



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR SKEMAT PENSIONALE TË FINANCUARA NGA SHTETI

NACRTZAKON O PENZIJSKIM ŠEMAMA FINANSIRANE OD DRŽAVE

DRAFTLAW ON PENSION SCHEMES FINANCED BY STATE



KUVENDI REPUBLIKËS SË KOSOVËS	SKUPŠTINA REPUBLIKE KOSOVA	ASSEMBLY OF THE REPUBLIC OF KOSOVA
<p>Në mbështetje të nenit 65 (1) dhe Nenit 51 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton</p>	<p>Na osnovu člana 65 (1) i člana 51(1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja</p>	<p>Pursuant to Section 65 (1) and Article 51 (1) of the Constitution of the Republic of Kosova</p> <p>Approve</p>
<p>LIGJIN PËR SKEMAT PENSIONALE TË FINANCUARA NGA SHETI</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p>	<p>ZAKON O PENZIJSKIM ŠEMAMA FINANSIRANE OD DRŽAVE</p> <p>Član 1 Cilj</p>	<p>LAW ON PENSION SCHEMES FINANCED BY STATE</p> <p>Article 1 Aim</p>
<p>1. Ky Ligj rregullon dhe percakton:</p> <p>1.1. pensionet bazike të moshës, pensionet e aftësisë së kufizuar, pensionet e parakohshme, pensionet familjare dhe pensionet invalide të punës, si pensione të Shtyllës së I-rë të financuara nga shteti;</p> <p>1.2. konsolidimin, harmonizimin dhe unifikimin e skemave pensionale të aplikueshme, të cilat aktualisht financohen nga Buxheti shtetëror i Kosovës;</p>	<p>1. Ovaj Zakon reguliše i određuje :</p> <p>1.1.osnovne starosne penzije, penzije ograničene sposobnosti, prevremene penzije, porodične penzije i penzije invalida rada, kao penzije I-og Stuba finansirane od strane države;</p> <p>1.2. konsolidovanje, usklađivanje i pojednostavljanje primenjivih penzijskih šema, koja se aktuelno finansiraju od državnog budžeta Kosova;</p>	<p>1. This Law regulate and determinate:</p> <p>1.1. implementation of constitutional norms relating to basic age pension, disability pension, early pension, family pension and disability pensions to work, as pensions of the Pillar I-st finance by state;</p> <p>1.2. consolidation, harmonization and simplification of pension schemes applicable, currently funded by the Kosova Consolidated Budget;</p>



1.3. krijimin e një kornize ligjore te unifikuar për sigurimin e vazhdueshëm të këtyre pensioneve për shtetasit e Republikës së Kosovës si dhe për shtetasit e huaj, në përputhje me marrveshjet bilaterale të sigurimeve sociale, të cilat i nënshkruan Republika e Kosovës me shtetet përkatëse;

1.4. kriteret dhe procedurat administrative të domosdoshme për njohjen e të drejtës në pagesat e pensioneve dhe beneficioneve.

Neni 2 Fushëveprimi

1. Ky Ligj përfshin Skemën e Pensionit Bazik të Moshës, Skemën e Pensionit të Aftësisë së Kufizuar dhe Skemën e Pensionit të Parakohshëm, si dhe rregullon çështjet e pensionit familjar dhe invalidor të punës, në rastet kur kontribuuesit lëndohen në punë apo fitojnë sëmundje profesionale.

2. Siguron beneficinet e kontribuesve, që është një pagesë shtesë në pensionin mujor për personat që janë përfitues të Skemës së Pensionit Bazik të Moshës, të cilët dëshmojnë që kanë së paku 15 vite apo më shumë stazh pune, para datës 01.01.1999.

1.3. stvaranje jednog zakonskog jedinstvenog okvira za trajno osiguranje ovih penzija za državljane Republike Kosova kao i stranih državljanima, u saglasnosti sa bilateralnim sporazumom socijalnim osiguranja, koje potpisuje Republika Kosova sa određenim državama.

1.4. Administrativne kriterije i procedure neophodne za priznavanje prava na penziju, za isplate penzija i beneficija.

Član 2 Delokrug

1. Ovaj Zakon obuhvata Šemu Osnovne Starosne Penzije, Penzijsku Šemu Ograničenih Sposobnosti i Šemu Prevremene Penzije, kao i reguliše pitanje porodične i invalidske penzije rada, u slučajevima kada doprinosioci se povrede na radu ili dobijaju profesionalnu bolest.

2. Obezbede beneficije doprinosioca, koja je jedna naknadna isplata u mesečnom iznosu za osobe koji su dobitnici Penzijske Šeme Osnovne Starosne Penzije, koji dokazuju da imaju najmanje 15 ili više godine radnog staža, pre dana 01.01.1999 godine.

1.3. the creation of this legal framework for the continued provision of these pensions to residents of the Republic of Kosovo and foreign nationals, in accordance with bilateral social insurance agreements, which the Republic of Kosovo signed with the respective countries;

1.4. Implementation of criteria and definition of administrative procedures necessary to obtain the right to pensions, for pension payments and benefits.

Article 2 Scope

1. The Law consolidates the Basic Pension Scheme of Age, the Scheme of the Disability Pension and Early Retirement Scheme, and regulates issues of family pension and disability of work in the cases where contributors get hurt at work or acquire an occupational disease.

2. Provides benefits of contributors, which is an additional charge in monthly pension for individuals who are beneficiaries of the Basic Pension Scheme, which indicate that at least 15 years or more working experience, before the date 01/01/1999.



<p>3. Siguron beneficionet për punëtorët të cilët janë përfitues nga Skema e Pensionit të Parakohshëm, që është një pagesë shtesë në pensionin mujor për personat që plotësojnë kushtet për pension të parakohshëm.</p> <p>4. Krijon metodologji sipas së cilës vlera e pensioneve harmonizohet dhe përshtatet me rritjet e kostos së jetesës.</p> <p>5. Përcakton procedurat administrative përmes të cilave personat mund të aplikojnë për përfitimin e pensioneve dhe beneficioneve.</p> <p>6. Adreson trajtimin e çështjeve të pagesave të tepërta dhe pensioneve të papaguara.</p> <p>7. Krijon një process, sipas së cilit personat mund të rishikojnë kushtet e pranimit për pension dhe beneficione.</p> <p>8. Krijon një rregull tranzicioni që iu takon personave që marrin pagesat e pensioneve në skemat dhe programet pensionale ekzistuese që janë duke u zbatuar, si dhe</p> <p>9. Rregullon çështje të tjera nga skemat pensionale të përcaktuara më këtë akt ligjor, të cilat janë në interes dhe favor të shfrytëzuesve pensional.</p>	<p>3. Obezbede beneficije za radnike, koji su korisnici sa Penzijske Šeme Prevremene Penzije, koja je jedna naknadna isplata u mesečnoj penziji za osobe koji ispunjavaju uslove za prevremenu penziju.</p> <p>4. Stvara metodologiju, prema kojoj vrednost penzije se usklađuje i prilagođava, sa rastom životnih troškova.</p> <p>5. Utvrđuje administrativne procedure kroz kojih osobe mogu aplicirati za dobijanje penzije i beneficije.</p> <p>6. Adresira rešavanje pitanja, suvišnih isplata, i neisplaćenih penzija.</p> <p>7. Stvara jedan proces prema kojem osobe mogu pregledati uslove prihvatanja za penzije i beneficije.</p> <p>8. Stvara jedno pravilo tranzicije koje pripada osobama koji primaju isplate penzija pod šemama i penzijskim postojećim programima koja se primenjuju kao i</p> <p>9. Reguliše druga pitanja sa penzijskih šema utvrđenih sa ovim zakonskim aktom koja su sa interesom i u koristi penzijskih korisnika.</p>	<p>3. Provides benefits to workers who are beneficiaries of Early Retirement Scheme, which is an additional payment in monthly pension for individuals eligible for early retirement;</p> <p>4. Creates a methodology by which the value of pensions harmonized and matched with cost of living increases.</p> <p>5. Determines the administrative procedures through which individuals can apply for benefits and pension benefits.</p> <p>6. Addresses issues dealing with the excess payments and pensions arrears.</p> <p>7. Creates a process under according to which individuals can review the conditions of accession and pension benefits.</p> <p>8. Creates a transition rule that persons who were entitled to receive pension payments in the existing pension schemes and programs being implemented, and</p> <p>9. Regulates other issues of pension schemes defined in this legal act, which are in interest and favor of pension users .</p>
--	---	---



Neni 3 Përkufizimet	Član 3 Pojmovi	Article 3 Definition
<p>1. Shprehjet dhe shkurtesat e perdorura në këtë Ligj kane këto kuptime:</p> <p>1.1. “Pension” - nënkupton pagesën e rregullt mujore të financuar nga buxheti i Republikës së Kosovës, për personin që i plotëson kushtet e parapara me këtë Ligj;</p> <p>1.2. “Pensionist” - nënkupton qytetarin e Republikës së Kosovës, i cili i plotëson kushtet për të qenë përfitues nga skemat pensioneve në Kosovë;</p> <p>1.3. “Moshë e pensionimit” – nënkupton moshën e pensionimit, në përputhshmëri me këtë Ligj, sipas kategorive të përfituesve nga skemat e pensioneve;</p> <p>1.4. “Pensioni bazik i moshës” - nënkupton pensionin e rregullt mujor të paguar për të gjithë qytetarët e Republikës së Kosovës që kanë mbushur moshën 65 vjeçare, e të cilët i plotësojnë kriteret e parapara me këtë Ligj;</p> <p>1.5. “Pensioni i aftësisë së kufizuar” - nënkupton pensionin e rregullt mujor të paguar për qytetarët e Republikës së Kosovës, bazuar në paaftësinë e përcaktuar</p>	<p>1. Upotrebljeni izrazi i skraćenice u ovom Zakonu ,imaju ovaj značaj :</p> <p>1.1. “Penzija ” podrazumeva redovnu mesečnu isplatu finansiranu od budžeta Republike Kosova,za osobu koja ispunjava uslove predviđene sa ovim Zakonom;</p> <p>1.2. “Penzioner-“podrazumeva stanovnika Republike Kosova ,koji ispunjava uslove biti korisnik penzijskih šema na Kosovu.</p> <p>1.3. “ Doba penzionisanja” podrazumeva doba starosti penzionisanja u skladu sa ovim Zakonom, prema kategorijama korisnika sa penzijskih šema;</p> <p>1.4. “Osnovna Starosna Penzija”- podrazumeva redovnu penziju isplaćenu za sve građane Republike Kosova koji su navršili 65 godine doba starosti , koji ispunjavaju predviđene kriterijume sa ovim Zakonom;</p> <p>1.5. ”Penzija ograničene sposobnosti”- podrazumeva redovnu mesečnu penziju isplaćenu za građane Republike Kosova, osnovano na nesposobnost utvrđene od strane</p>	<p>1. Expression used in this Law, have the meaning and significance:</p> <p>1.1. "Pension" - means a regular monthly payment finance by the state budget of the Republic of Kosova, for the person who meets the conditions foreseen by this Law;</p> <p>1.2. “Pensioner” - means a resident of the Republic of Kosova, which meets the conditions to be beneficiaries of pension schemes in Kosova;</p> <p>1.3. "Retirement age" - means the retirement age in accordance with this Law, by categories of beneficiaries of pension schemes;</p> <p>1.4. "Basic pension age" - means a regular monthly pension paid to all citizens of the Republic of Kosova who have reached age 65, and who meet the criteria set forth by this Law;</p> <p>1.5. "Disability pension" - means a regular monthly pension paid to residents of the Republic of Kosova, based on disability determined by the Medical</p>



<p>nga Komisioni Mjekësor i Ministrisë, të cilët i plotësojnë kriteret e parapara me këtë Ligj; ‘</p> <p>1.6. “Pensioni i parakohshëm” - nënkupton pensionin e rregullt mujor të paguar për minatorët e kompleksit “Trepça”, dhe minatorëve të tjerë të punësuar në minierat e tjera të Kosovës, të cilët i plotësojnë kriteret e parapara me këtë Ligj;</p> <p>1.7. “Pensioni invalidor i punës” - nënkupton pensionin e rregullt mujor, të paguar për personat që pësojnë lëndime në punë apo fitojne sëmundje profesionale gjatë marrëdhënies së punës, të cilët i plotësojnë kriteret e parapara me këtë Ligj, si dhe invalidët e punës sipas Ligjit Pensional dhe Invalidor të aplikuar para dates 01.01.1999;</p> <p>1.8. “Pensioni familjar” - nënkupton pensionin e rregullt mujor të paguar për anëtarët e familjes në rast të vdekjes së të punësuarit, që ka qenë në marrëdhënie pune, të cilët i plotësojnë kriteret e parapara me këtë Ligj;</p> <p>1.9. “Beneficion” - nënkupton beneficionin e pensionit të moshës dhe pensionit të</p>	<p>Lekarske Komisije Ministarstva, koji ispunjavaju predviđene kriterije sa ovim Zakonom;</p> <p>1.6. ”Preвременa penzija”-podrazumeva redovnu mesečnu penziju isplaćenu za rudare Kompleksa “Trepča”,i druge rudare zaposlene u drugim rudnicima Kosova, koji ispunjavaju utvrđene kriterije sa ovim Zakonom;`</p> <p>1.7. ”Invalidska Penzija rada”-podrazumeva redovnu mesečnu penziju isplaćenu za osobe koje dobijaju povrede na radu ili dobiju profesionalnu bolest tokom radnog odnosa ,koji ispunjavaju utvrđene kriterije sa ovim Zakonom,kao i invalidi rada prema Penzijskom Zakonu primenjenog pre dana 01.01.1999 godine;</p> <p>1.8. ”Porodična penzija “-podrazumeva redovnu mesečnu penziju isplaćenu za članove porodice u slučaju smrti zaposlenog, koji je bio na na radnom odnosu , koji ispunjavaju kriterije utvrđene ovim Zakonom ;</p> <p>1.9. ”Beneficija ” - podrazumeva beneficiju starosne penzije i prevremene penzije;</p>	<p>Commission of the MLSW who meet the criteria set forth by this Law;</p> <p>1.6. "Early pension" - means a regular monthly pension paid to employees of the complex “Trepca”, and other employees employed in another mines of Kosova who meet the criteria set forth by this Law;</p> <p>1.7. "Disability pension" - means a regular monthly pension paid to persons who suffer occupational injury and illness during the employment relationship, which meet the criteria set forth by this law, and disabled of work under the Disability Pension Law applied before the date 01.01.1999;</p> <p>1.8. Family pension - means a regular monthly pension paid to family members in case of death of the employee who has been in work relation, who meet the criteria set forth by this Law;</p> <p>1.9. "Benefit" - means the retirement benefit age and early retirement;</p>
--	---	---



<p>parakohshëm;</p> <p>1.10. “Beneficion i pensionit bazik të moshës” - nënkupton pagesën e rregullt mujore për pensionistët, të cilët dëshmojnë se kanë së paku 15 vite stazh pune, para datës 01.01.1999, e cila paguhet si shtesë e pensionit bazik të moshës;</p> <p>1.11. “Beneficion i pensionit të parakohshëm” - nënkupton pagesën e rregullt mujore që iu paguhet pensionistëve, të cilët i plotësojnë kushtet e moshës, shërbimit dhe aftësisë së kufizuar, që paguhet si shtesë në pensionin e parakohshëm, deri në moshën 65 vjeçare;</p> <p>1.12. “Komisioni Mjekësor” - nënkupton një grup të përbërë prej ekspertëve mjekësor, të emëruar nga Ministria për të përcaktuar shkallën e gjendjes shëndetësore apo të aftësisë së kufizuar;</p> <p>1.13. “Anëtarët e familjes” - janë bashkëshorti/ja, fëmijët martesor, jashtëmartesor dhe të birësuar .</p> <p>1.14. “Lëndimi në punë” - nënkupton aksidentin e të punësuarit të shkaktuar në vendin e punës apo gjatë vajtjes dhe ardhjes në punë, pa marrë parasysh përvojën e</p>	<p>1.10. ”Beneficija -Osnovne Starosne Penzije”- podrazumeva redovnu mesečnu isplatu za penzionere, koji dokazuju da imaju najmanje 15 godine radnog staža pre 1dana 01.01.1999 godine, koja se plaća kao naknada osnovne starosne penzije;</p> <p>1.11. “Beneficija prevremene penzije”- podrazumeva redovnu mesečnu isplatu koja se isplaćuje penzionerima, koji ispunjavaju uslove doba starosti, službe i ograničene sposobnosti ,koja se dodatno isplaćuje u prevremenoj penziji , do 65 godine starosti;</p> <p>1.12. “Lekarska Komisija”-podrazumeva jednu grupu u sastavu od stručnih lekara, imenovanih od strane MRSZ-a da bi utvrdili stepen zdravstvenog stanja ili ograničene sposobnosti;</p> <p>1.13. “Članovi porodice”- su suprug/ suprug, eca u braku, vanbračna deca i usvojena deca telji ;</p> <p>1.14. “Povreda na radu”-podrazumeva prouzrokovanu povredu zaposlenog na radno mesto, ili dolaska i odlaska na posao bez obzira na radno iskustvo;</p>	<p>1.10. "Benefit of basic pension of the age" - means a regular monthly payment to retirees, to prove that they have at least 15 years of work experience before 01.01.1999, which is paid in addition to the basic retirement age;</p> <p>1.11. "Benefit of early retirement" - means a regular monthly payment was paid to retirees who meet the requirements of age, and disability service, payable in addition to early retirement until age 65;</p> <p>1.12. "Medical Committee" - means a group composed of medical experts appointed by MLSW to determine the degree of health condition or disability;</p> <p>1.13. "Family members" - are the spouse, marital children, extramarital and adopted children;</p> <p>1.14. “Injury at Work”- means the accident caused employees at work place during going and coming (reciprocation) to work, or regardless of work experience;</p>
--	---	---



<p>punës;</p> <p>1.15. “Sëmundje profesionale” - nënkupton të gjitha ato sëmundje, të cilat janë të përcaktuara në ‘Listën e sëmundjeve profesionale’, të përcaktuara nga Organizata Botërore e Shëndetësisë;</p> <p>1.16. “Kontribues” - nënkupton çdo te punësuar që ka paguar kontributet për ish sistemin pensional, si dhe çdo të punësuar, i cili sipas dispozitave të Ligjit për Sigurimin Pensional dhe Invalidor nr. 011-24/83 (Gazeta Zyrtare e KSAK-së nr. 26/83), para dates 01.01.1999, ka qenë i obliguar ti paguaj kontributet në ish Fondin Pensional, por për shkak të largimit me dhunë nga puna apo shpalljes si tepriçë teknologjike, nga organet e dhunshme të instaluar në institucionet e Kosovës, nuk ka pasur mundësi t’i paguajë këto kontribute;</p> <p>1.17. “KRRJ – Kostoja e Rregullimit të Jetesës” - nënkupton koston e rregullimit të jetesës si metodë e përlllogaritjes së koston së shpënzimeve ditore;</p> <p>1.18. “Ministria” - nënkupton perkatese për Punë dhe Mirëqenies Sociale</p>	<p>1.15.” Profesionalna bolest “-podrazumeva sve one bolesti koja su utvrđena u “Listi profesionalnih bolesti “ ,utvrđenih od strane Svetske Zdravstvene Organizacije;</p> <p>1.16. “Doprinosioc”-podrazumeva svaki zaposleni koje je isplatio doprinose za bivši penzijski sistem, kao i svakog zaposlenog koji prema odredbama Zakona za Penzijsko i Invalidsko Osiguranje br.011-24/83(Službeni List SAPK-va br.26/83, pre 01.01.1999 godine su bili obavezni da plate doprinose u bivšem Penzijskom Fondu,ali zbog prinudnog proterivanja sa posla ili proglašenjem kao tehnološkog viška od strane prinudnih instaliranih organa u institucijama Kosova,nisu imali mogućnosti da plate ove doprinose;</p> <p>1.17 . “KRŽT–Kosto Regulisanja Životnih Troškova– podrazumeva kosto regulisanja životnih troškova kao metoda obračuna za kosto dnevni troškova ;</p> <p>1.18. “Ministarstvo”- podrazumeva Ministarstvo Rada i Socijalne Zaštite;</p>	<p>1.15."Occupational disease" - means all those diseases which are defined in the 'List of occupational diseases', defined by the World Health Organization;</p> <p>1.16."Contributor" - means every employee who has paid pension contributions for the former system, as well as any employee who under the provisions of the Law on Pension and Disability Insurance no. 011-24/83 (Official Gazette No. SAPK. 26/83), before the date 01.01.1999 were obliguar to pay contributions to the former Pension Fund, but due to the expulsion by force out of work or notification as surplus technology from violent bodies installed in institutions, could not afford to pay those contributions;</p> <p>1.17. “KRRJ” - Cost of Living Adjustment" - means the cost of living adjustment, the method of calculating the cost of daily expenses;</p> <p>1.18. "Ministry" - means the respective Ministry for Labour and Social Welfare;</p>
--	--	---



Neni 4 Të drejtat e përcaktuara me këtë Ligj	Član 4 Utvrđena prava sa ovim Zakonom	Article 4 The rights established by this Law
<p>1. Me dispozitat e këtij Ligji, për personat të cilët i plotësojnë kushtet dhe kriteret e përcaktuara , sigurohen këto të drejta:</p> <p>1.1. E drejta në pension bazik të moshës;</p> <p>1.2. E drejta në pension të aftësisë së kufizuar;</p> <p>1.3. E drejta në pension të parakohshëm;</p> <p>1.4. E drejta në pension invalidor të punës;</p> <p>1.5. E drejta në pension familjar;</p> <p>1.6. E drejta në beneficion për pensionin bazik të moshës;</p> <p>1.7. E drejta në beneficion për pensionin e parakohshëm.</p>	<p>1. Sa odredbama ovog Zakona za osobe koji ispunjavaju utvrđene uslove i kriterije, osiguravaju se ova prava:</p> <p>1.1. Pravo na osnovnu starosnu penziju;</p> <p>1.2. Pravo na penziju ograničene sposobnosti;</p> <p>1.3. Pravo na prevremenu penziju ;</p> <p>1.4. Pravo na invalidsku radnu penziju;</p> <p>1.5. Pravo na porodičnu penziju;</p> <p>1.6. Pravo na beneficiju za osnovnu starosnu penziju ;</p> <p>1.7. Pravo na beneficiju za prevremenu penziju;</p>	<p>1. The provisions of this Law for the persons who meet the requirements and criteria established in this legal act, provided the following rights:</p> <p>1.1. The right to basic pension age;</p> <p>1.2. The right to disability pension;</p> <p>1.3. Right to early retirement;</p> <p>1.4. Right to work disability pension;</p> <p>1.5. The right to family pension;</p> <p>1.6. The right to benefit for the basic pension age;</p> <p>1.7. The right to benefit for early retirement.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 5 Sigurimi i mjeteve financiare për pagesat e pensioneve</p> <p>Mjetet financiare për pagesën e të gjitha pensioneve dhe beneficioneve të përcaktuara me këtë Ligj, do të sigurohen nga Buxheti i Republikës së Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Obezbedjenje finansijskih sredstava za isplatu penzija</p> <p>Finansijska sredstva za isplatu svih penzija i beneficija utvrđenih sa ovim Zakonom, će se obezbediti od Budžeta Republike Kosova.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Providing funds for pension payments</p> <p>Funds for payment of all pensions and benefits provided by this Law, shall be provided from the budget of Republic of Kosova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Garantimi i pensioneve dhe beneficioneve</p> <p>Qeveria e Republikës së Kosovës do të garantojë realizmin e të drejtave për të gjitha llojet e pensioneve dhe beneficioneve të përcaktuara me këtë Ligj.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Garancija penzija i beneficija</p> <p>Vlada Republike Kosova će garantovati ostvarenje ovih prava za sve vrste penzija i beneficija utvrđenih sa ovim Zakonom.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Guarantee of pensions and benefitiois</p> <p>Government of Kosova shall guarantee the realization of the rights for all types of pensions and benefits determinated by this Law.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Kushtet dhe kriteret për njohjen e të drejtës për pensionin bazik të moshës</p> <p>1. Pensioni bazik i moshës do t’iu paguhet të gjithë personave që janë shtetas të përhershëm të Republikës së Kosovës, të cilët posedojnë dokumentet e identifikimit dhe të cilët kanë mbushur moshën 65 vjeçare.</p> <p>2. Dokumente valide të domosdoshme për njohjen e të drejtës në pension bazik të</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Uslovi i kriteri za priznavanje prava za Osnovnu Starosnu Penziju</p> <p>1. Osnovna starosna penzija će se isplatiti svim licima koji su stalni državljani Republike Kosovo, koji imaju dokumente identifikacije i koji su dostigli 65 godine doba starosti .</p> <p>2. Neophodna važeća dokumenta za priznavanje prava na osnovnu starosnu penziju su:</p>	<p style="text-align: center;">Article7 Conditions and criteria for the Basic Pension of the Age</p> <p>1. Basic Pension of the Age will be paid to all persons who are permanent residents of the Republic of Kosova who possess identification document and who have reached age 65.</p> <p>2. Valid identification documents are needed for the know rights in basic pension of age</p>



<p>moshës janë:</p> <p>2.1. Letërnjoftimi, i lëshuar nga organi përgjegjës i Republikës së Kosovës;</p> <p>2.2. Certifikata e lindjes për mbushjen e moshës së pensionimit;</p> <p>2.3. Vërtetimi nga Zyra Civile se banon në adresën e caktuar.</p> <p>3. Përveç dokumenteve valide të përcaktuar në paragrafin 2 të këtij neni, aplikuesi me rastin e paraqitjes së kërkesës për pension bazik të moshës, duhet të posedojë edhe këto dokumente:</p> <p>3.1. Fletën e aplikacionin për pension;</p> <p>3.2. Llogarinë bankare, të lëshuar në njëri nga bankat që operojnë në Kosovë.</p> <p>4. Përjashtimisht, shfrytëzues të pensionit bazik të moshës, dhe pensioneve tjera të përcaktuara me këtë Ligj, mund të jenë edhe shtetasit e huaj, me shtetin e të cilëve, Republika e Kosovës, lidh Marrëveshje bilaterale ose ndershtetore për sigurimet sociale.</p>	<p>2.1. Lična karta izdata od nadležnog organa Republike Kosova ;</p> <p>2.2. Izvod rođenih o ispunjavanju doba starosti za penzionisanje;</p> <p>2.3. Potvrda od Civilne Kancelarije o boravku u određenu adresu.</p> <p>3. Osim važećh dokumenata utvrđenih pod stavom 2 ovog člana, aplikant prilikom podnošenja zahteva za osnovnu starosnu penziju, treba imati i ove dokumente:</p> <p>3.1. Obrazac Aplikacije za penziju;</p> <p>3.2. Bankovni račun izdat od jedne od banaka koje rade na Kosovu;</p> <p>4. Izuzetak, korisnici starosne bazicne penzije i drugih penzija koja su utvrđena ovim Zakonom, mogu biti i stranih drzavljanih sa njihovom drzavom, Republika Kosovo, sklopi bilateralne ili medudrzavnih sporazum o socijalnom osiguranje.</p>	<p>are:</p> <p>2.1. Identity Card issued by the responsible organisam of the Republic of Kosova;</p> <p>2.2. Birth certificate for reaching the retirement age;</p> <p>2.3. Certification by Civil Office that resides at the given address.</p> <p>3. Besides the valid documents specified in paragraph 2 of this Article, the applicant submit the application for the basic pension age, must possess the following documents:</p> <p>3.1. Application sheet for pension;</p> <p>3.2. Bank account issued by one of the country banks.</p> <p>4. Exceptionally, the users of the pension basic age and other pensions determined by this Law, may also be foreign nationals, with the state which the Republic of Kosova, conclude bilaterate ore interstate agreement for social security .</p>
---	---	--



<p>5. Kategorizimi i shfrytezuesve të pensionit bazik të moshës, të cilët janë përfitues të beneficionit të këtij pensioni, sipas strukturës kualifikuese dhe kritereve tjera do të përcaktohet me akt nënligjor të nxjerr nga Ministria .</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Kushtet dhe kriteret për njohjen e të drejtës në pension të aftësisë së kufizuar</p> <p>1. Pensioni i aftësisë së kufizuar do t’iu ofrojë mbështetje financiare personave të përzgjedhur në përputhje me kriteret e përcaktuara me këtë Ligj, sipas mjeteve të ndara për këtë qëllim nga Buxheti i Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Pensioni i aftësisë së kufizuar do t’iu paguhet të gjithë atyre personave që janë shtetas të Republikës së Kosovës, që posedojnë dokumentet e identifikimit dhe të cilët i kanë 18 deri 65 vjeç.</p> <p>3. Kërkesa për pension të aftësisë së kufizuar, duhet të parashtrohet në Institucionet e Ministrisë, të cilat janë të instaluar në Komunitet e Kosovës.</p> <p>4. Kërkesat për pension të aftësisë së kufizuar do të shqyrtohen dhe vlerësohen nga</p>	<p>5. Kategorizacija korisnika bazicne starosne penzije, koji su korisnici beneficije ovih penzija po kvalifikacijonj struktura i drygih kriteria odredjivace se podzakonskim aktom donosen od Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Uslovi i kriteriji za priznavanje prava na penziju ograničene sposobnosti</p> <p>1. Penzija ograničene sposobnosti će pružiti finansisjku podršku probiranim osobama u skladu sa utvrđenim kriterijumima sa ovim Zakonom i prema odvojenim sredstvima za ovu nameru iz Budžeta Republike Kosovo.</p> <p>2. Penzija ograničene sposobnosti će se isplatiti svim onim licima koji su državljani Republike Kosova ,koji imaju dokumente identifikovanja i koji imaju od 18 do 65 godine starosti.</p> <p>3. Zahtev za penziju ograničene sposobnosti , treba podneti u Institucijama Ministarstva koja su instalirana u Opštinama na Kosovu.</p> <p>4. Zahtev za penziju ograničene sposobnosti će se pregledati i proceniti od strane Lekarske</p>	<p>5. Categorization of users of basic pension age, which are beneficiaries of beneficion of this pension, according to the structure qualification and other criteries will be determined by sub-legal act issued by Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Conditions and criteria for recognition of the disability pension</p> <p>1. Disability pension will be offering financial support to selected individuals in accordance with criteria established by this Law and by the allocated mean for this purpose in the Budget of Reopublic of Kosova.</p> <p>2. Disability pension will be paid to all persons who are inhabitants of the Republic of Kosova, which possess identification documnts and who have 18 to 65 year.</p> <p>3. The application for disability pension must be submitted to the Institutions of Ministry which are installed in Municipalities of Kosova.</p> <p>4. Requests for disability pension will be reviewed and certified by the Office of</p>
---	---	---



<p>Komisionet Mjekësore, ku e ka vendbanimin parashtruesi i kërkesës.</p> <p>5. Një person do të konsiderohet me paaftësi të përhershme nëse :</p> <p>5.1. Personi është me paaftësi të përhershme për një apo më shumë vjet para se të aplikojë për pension, duke siguruar të gjitha dëshmitë mjekësore;</p> <p>5.2. Komisioni Mjekësor vlerëson se ekziston paaftësia e punës te parashtruesi i kërkesës;</p> <p>5.3. Komisioni Mjekësor vlerëson paaftësinë në kohëzgjatje për periudhën prej 1, 3 apo 5 vitesh;</p> <p>5.4. Pas skadimit të afateve të përcaktuara në paragrafin 5.3. personi i nënshtrohet procedurës së rivlerësimit mjekësor.</p> <p>6. Ministria apo Autoriteti përkatës mund t'i autorizojnë zyrtarët për inspektime të rastësishme apo sistematike të personave, të cilat marrin pensionin e aftësisë së kufizuar, me qëllim të verifikimit të fakteve të dhëna në kërkesë dhe vazhdimësisë së përzgjedhjes për shfrytëzimin e pensionit të aftësisë së</p>	<p>Komisije, gde podnosioc zahteva ima prebivalište.</p> <p>5. Jedno lice će se smatrati sa trajnim nesposobnostom ako :</p> <p>5.1. lice je sa trajnim nesposobnostom za jednu ili više godine pre apliciranja za penziju pružanjem svih medicinskih dokaza ;</p> <p>5.2. Lekarska Komisija procenjuje da kod podnosioca zahteva ,postoji nesposobnost za rad ;</p> <p>5.3. Lekarska Komisija procenjuje nesposobnost za vremenski rok u periodu od 1, 3 ili 5 godine ;</p> <p>5.4. Nakon isteka utvrđenih rokova u stavu 5.3. lice podleže proceduri ponovnog lekarskog procenjivanja.</p> <p>6. Ministarstvo ili dotični Autoritet, mogu ovlastiti zvaničnike za slučajna ili sistematska inspektovanja, lica koja primaju penziju ograničene sposobnosti sa ciljem provere datih činjenjica u zahtevu, i daljem probiranju za korišćenje penzije ograničene sposobnosti.</p>	<p>Medical Commissions , where the applicant has the residency.</p> <p>5. A person will be considered with permanent and if:</p> <p>5.1. Person is with a permanent disability for one or more years before they apply for pension, by providing all the medical evidence;</p> <p>5.2. Medical Commission considers that there is a limited ability of the applicant;</p> <p>5.3. Medical Commission assesses disability during a period time of 1, 3 or 5 years;</p> <p>5.4. After the deadlines set out in paragraph 5.3. the person is subordinate to reassessment medical procedure.</p> <p>6. Ministry or the relevant authority may authorize officers for the random or systematic inspections of persons that receive disability pension, in order to verify the facts given in the application and continued of the selection to use the disability pension.</p>
---	--	---



<p>kufizuar.</p> <p>7. Procedurat e aplikimit dhe vlerësimit për pensionin e aftësisë së kufizuar duhet të përmbajnë rregulla të përcaktuara me qëllim të mbrojtjes së informatave mjekësore konfidenciale të aplikuesve të cilat do të përcaktohen me akte nënligjore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Kushtet dhe kriteret për njohjen e së drejtës për pension të parakohshëm</p> <p>1. Të drejtën për pension të parakohshëm e realizojnë të gjithë të punësuarit në kompleksin “Trepça” dhe në minierat e tjera të Kosovës, të cilët kanë punuar në punët dhe detyrat e minatorit, apo në punë dhe detyra tjera brenda në minierë.</p> <p>2. Pensionet e parakohshme do t’ju paguhen të gjithë minatorëve të kompleksit “Trepça” dhe minatorëve të tjerë të punësuar në minierat e Kosovës, dhe të punësuarve tjerë në miniera nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. janë shtetas të Republikës së Kosovës;</p>	<p>7. Procedure aplikovanja i procene za penziju ograničene sposobnosti treba sadržiti utvrđena pravila u cilju zaštite lekarskih poverljivih informacija aplikantata koja će se utvrditi sa podzakonskim aktovima.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Uslovi i kriterijumi za priznavanje prava na prevremenu penziju</p> <p>1. Pravo na prevremenu penziju ostvaruju svi zaposleni u kompleksu “Trepča” i u drugim rudnicima Kosova, koji su radili na poslovima i zadacima rudara, ili na rad i druge zadatke unutar rudnika.</p> <p>2. Prevremene penzije će se isplatiti svim rudarima kompleksa “Trepče” i drugim rudarima zaposlenih u rudnicima Kosova, i drugim zaposlenima u rudnicima ako su:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. su državljani Republike Kosova;</p>	<p>7. Application and evaluation procedures for pension with disability will include rules set in order to protect confidential medical information of applicants which will be determined by sub legal acts.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Conditions and criteria for recognition an early retirement for workers</p> <p>1. The right to early retirement realize all employees of the “Trepca” complex and other mines of Kosova, who have worked on miner duties or in work and another duties inside in mine.</p> <p>2. Early pensions will be paid to all employees of the complex “Trepca” and other miners employed in the mines of Kosova, and of another employees in mine if:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. are permanent resident of the Republic of Kosova;</p>
--	---	---



<p>2.2. posedojnë dokumentet e identifikimit nga organi përkatës i Republikës së Kosovës;</p> <p>2.3. nese kanë moshën prej 50 – 65 vjeç;</p> <p>2.4. kanë së paku dhjetë (10) vite stazh pune në miniera;</p> <p>2.5. nuk janë në marrëdhënie pune apo të vetëpunësuar;</p> <p>2.6. nëse dëshmojnë se iu është ndërprerë marrëdhënia e punës, pa fajin e tyre;</p> <p>2.7. janë të paaftë për punë, për shkak të përkeqësimit të gjendjes së tyre shëndetësore, me kusht që aftësia e punës të jetë zvogëluar së paku për 50%.</p> <p>3. Aftësia e kufizuar prej pesëdhjetë për qind (50%) që kërkohet në pikën 2.7 të këtij neni, do të vlerësohet nga Komisioni Mjekësor i Ministrisë .</p> <p>4. Pensionet e parakohshme do të ndërpriten së paguari, nëse personi:</p> <p>4.1. mbush moshën e pensionimit për realizimin e pensionit bazik të moshës;</p>	<p>2.2. poseduju dokumente identifikacije od nadležnog organa Republike Kosovo;</p> <p>2.3. ako imaju doba starosti od 50 – 65godine;</p> <p>2.4. imaju najmanje (10) ili više godine radnog staža u rudnicima;</p> <p>2.5. nisu u radnom odnosu ili samozaposleni;</p> <p>2.6. ako dokazuje da im je ukinut radni odnos bez njihove krivice;</p> <p>2.7. da su nesposobni za rad zbog pogoršanja njihovog zdravstvenog stanja ,pod uslovom da se njihova sposobnost smanjila za 50%;</p> <p>3. Ograničena sposobnost od 50%, koja se potražuje u tačku 2.7 ovog člana ,će se proceniti od Lekarske Komisije Ministarstva.</p> <p>4. Prevremene Penzije će se ukinuti sa isplatom ako lice:</p> <p>4.1. ispuni doba penzionisanja za ostvarenje osnovne starosne penzije;</p>	<p>2.2. possess identity documents from the respective body of Republic of Kosovo;</p> <p>2.3. if they have the age of 50-65 years old;</p> <p>2.4. have at least ten (10) or more years working experience in the mines;</p> <p>2.5. not be in work relation or self-employed;</p> <p>2.6. if they prove that it was terminated work relation without their fault;</p> <p>2.7. be unable to work due to their deteriorating health condition, provided that the working capacity is reduced by 50%.</p> <p>3. Disability of fifty percent (50%) required in paragraph 2.7 of this section shall be evaluated by the Medical Commission of the Ministry.</p> <p>4. Early Pensions will be stopped payed, if the person:</p> <p>4.1. reaches retirement age to achieve basic pension age;</p>
--	---	--



<p>4.2. punësohet;</p> <p>4.3. ka përmirësime të gjendjes shëndetësore mbi 50% ose</p> <p>4.4. vdes</p> <p>5. Krahas pensionit të parakohshëm, përfituesit e këtij pensioni do të realizojnë edhe beneficinin e pensionit të parakohshëm, në formë të pagesës së rregullt mujore.</p> <p>6. Pagesa e pensionit dhe beneficinit për pensionin e parakohshëm, do të fillojnë së paguari në të njëjtën kohë sipas rregullave të përcaktuara të Ministris.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Kushtet dhe kriteret për njohjen e të drejtës për pension invalidor të punës</p> <p>1. Të drejtën në pension invalidor të punës e realizojnë të gjithë ish shfrytëzuesit e pensionit invalidor, nën moshën 65 vjeçare të cilët e dëshmojnë realizimin e kësaj të drejte me Vendim apo (fletëpagesë) të pensionit që tregojnë se kanë qenë shfrytëzues të pensionit invalidor të punës, sipas dispozitave të Ligjit për Sigurimin Pensional dhe Invalidor nr. 011-24/83 (Gazeta Zyrtare e KSAK-së nr. 26/83),</p>	<p>4.2. se zaposli;</p> <p>4.3. ima poboljšanje zdravstvenog stanja nad 50%, ili</p> <p>4.4. umire.</p> <p>5. Na odnosu prevremene penzije ,korisnici ove penzije će realizovati i beneficiju prevremene penzije u obliku redovne prevremene penzije.</p> <p>6. Isplata penzije i beneficije za prevremenu penziju će početi sa isplatom istovremeno prema potvrđenim popisima Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Uslovi i kriterijumi za poznavanje prava za invalidsku penziju rada</p> <p>1. Pravo na invalidsku penziju rada ostvaruju svi bivši korisnici invalidske penzije, ispod 65 godina koji dokazuju ostvarenje ovog prava sa Rešenjem ili (priznanicom) penzije koja pokazuje da su bili korisnici invalidske penzije prema odredbama Zakona za Penzijsko i Invalidsko Osiguranje Br.011-24/83 (Službeni list SAPK-va br.26/83) pre dana 01.01.1999 godine.</p>	<p>4.2. employed;</p> <p>4.3. health status has improved over 50% and</p> <p>4.4. die.</p> <p>5. In addition to early retirement, the beneficiary of this pension will also implement an early pension benefit in the form of regular monthly payment.</p> <p>6. Payment of pension and benefit for early pension will start paying the same time according to rules established by Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Conditions and criteria for recognition of the right to disability pension</p> <p>1. Entitled to disability pension work accomplished former disability pension, under 65 age]””] beneficiaries who bear the implementation of this right by the Decision or check (receipts) of the pension showing that the pension beneficiaries have been users of the disability pension under the provisions of the Law on Pension Insurance and Disability no. 011-24/83 in the (Official</p>
--	---	--



<p>para dates 01.01.1999.</p> <p>2. E drejta në pension invalidor të punës iu njihet edhe të gjithë të punësuarve, tek të cilët është shfaqur paaftësia e plotë për punë, si pasojë e lëndimit në punë apo e sëmundjes profesionale.</p> <p>3. Lartësia e pensionit invalidor të punës është në shumë të njëjtë me pensionin bazik të moshës.</p> <p>4. Verifikimin dhe vlerësimin e lëndimit në punë dhe sëmundjeve profesionale do ta bëjnë institucionet publike të specializuara të Mjekësisë së Punës në Republikën e Kosovës.</p> <p>5. E drejta në pension invalidor të punës si dhe procedurat administrative për realizimin e kësaj të drejte, në mënyrë të detajzuar, do të përcaktohen me akt nënligjor, të nxjerrë nga Ministria.</p>	<p>2. Pravo za invalidsku penziju rada se priznaje i svim zaposlenima kod kojih se pojavila potpuna nesposobnost za rad kao posledica povrede na radu ili profesionalne bolesti.</p> <p>3. Visina radne invalidske penzije je u istom iznosu sa osnovnom starosnom penzijom ..</p> <p>4. Verifikaciju i procenu povrede na radu i profesionalne bolesti učiniće javne specijalizovane Institucije Medicine Rada u Republici Kosova.</p> <p>5. Pravo za radnu invalidsku penziju kao i administrativne procedure za ostvarenje ovog prava na izričitom načinu će se potvrditi sa podzakonskim aktom izdatog od Ministarstva.</p>	<p>Gazette of the SAPK no 26/83) before 01.01.1999.</p> <p>2. The right to disability pension was well known to all employees who appeared complete inability to work due to work injury or occupational illness.</p> <p>3. The height of work disability pension is similar to the basic pension age .</p> <p>4. Verification and evaluation of injury at work and occupational diseases will make the public institutions Specialized Medical Institutions of Labour in the Republic of Kosova.</p> <p>5. The right to work disability pension and administrative procedures for the realization of this right explication be determined by the sub legal act issued by the Minister of the MLSW.</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 11 Kushtet dhe kriteret për njohjen e të drejtës në Pension Familjar</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Uslovi i kriterijumi za poznavanje prava na Porodičnu Penziju</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Conditions and criteria for recognition of the right to Family Pension</p>
<p>1. Të drejtën për pension familjar e realizojnë të gjithë ish shfrytëzuesit e pensionit familjar të cilët janë nën moshën 65 vjeçare dhe të cilët realizimin e kësaj të drejte e dëshmojnë me Vendim apo fletpagesë të pensionit që tregon se kanë qenë shfrytëzues të pensionit familjar, para datës 01.01.1999, sipas dispozitave të Ligjit për Sigurimin Pensional dhe Invalidor nr.011-24/83 (Gazeta Zyrtare e KSAK nr.26/83).</p> <p>2. Të drejtën në pension familjar e realizojnë, anëtarët e ngusht të familjes, të ish të siguruarit, sipas paragrafit 1 të këtij neni, që kanë vdekur pas datës 01.01.1999, të cilët dëshmojnë se kanë 15 vite stazh të paguara kontributiv .</p> <p>3. Të drejtën në pension familjare e realizojnë anëtarët e familjes të të punësuarit/es, që kanë vdekur pas vitit 01.01.1999, si pasojë e lëndimit në punë ose sëmundjes profesionale, pa marr parasysh kohëzgjatjen e stazhit të punës.</p> <p>4. Të drejtën në pension familjar, sipas paragrafit 2 dhe 3 të këtij neni , e realizojnë:</p>	<p>1. Pravo na porodičnu penziju ostvaruju svi bivši korisnici porodične penzije koji su ispod 65 godine doba starosti i koji ostvarenje ovog prava dokazuju sa Rešenjem ili isplatnicu koja pokazuje da su bili korisnici porodične penzije pre 01.01.1999 godine, prema odredbama Zakona za Penzijsko Invalidsko Osiguranje , Sluzbeni List SAPK br.26/83?.</p> <p>2. Pravo na porodičnu penziju ostvaruju, članovi uže porodicnih bivših osiguranika, prema stavku 1 ovoga članka, koji su umreli, nakon dana 1999/1/1, koji dokazuju da su izvsili uplatu radnog dobrinosa za 15 godina iskustva.</p> <p>3. Pravo na porodičnu penziju ostvaruju, članovi uže porodicnih zaposlenika , koji su umreli nakon 1999/01/01, kao posljedica ozlede na radu ili profesionalne bolesti, bez obzira na dužini trajanja radnog staza.</p> <p>4. Pravo na porodicnu penziju, prema stavku 2 i 3 ovoga clana, ustvaruju:</p>	<p>1. The right to family pension will realize all former users of family pension who are under age 65 and that the realization of this right is confirmed by the Decision or pension checks showing that they were beneficiaries of family pension before the date 01.01.1999, under provisions of the Law on Pension and Disability Insurance, Official Gazete of SAPK no.26/83.</p> <p>2. The right to family pension will realize close family members of former Insured person, according to paragraph 1 of this article, who died after the date of 01.01.1999, who testify, 15 years of experience have paid contributory.</p> <p>3. The right to family pension, will realize close family members of of employee, who died after 01.01.1999, as a result of injury or occupational diseases , no matter the length of pension qualifying period.</p> <p>4. The right to family pension under paragraph 2 and 3 of this article, will realize:</p>



<p>4.1. bashkëshorti/ja, prej moshës 55 vjeçare deri në moshën 65 , që dëshmojnë se janë në kurorë si dhe nuk janë në marrëdhënie pune ose të vetëpunësuar;</p> <p>4. 2. bashkëshorti/ja, nën moshën 55 vjeçare deri në 65, i shpallur invalid i përhershëm dhe i pa aftë për punë .</p> <p>4.3. fëmijët, të jenë të moshës deri 18 vjeçare, përkatësisht 26 vjeçare, nëse ofrojnë dëshmi përkatëse për vijimin e shkollimit të rregullt universitar.</p> <p>5. Lartësia e pensionit familjar, sipas paragrafit 1, 2 dhe 3 është e njëjtë me lartësinë e pensionit bazik të moshës.</p> <p>6. Në rastet, kur pas vdekjes së personave sipas paragrafit 2 dhe 3 të këtij neni apo pensionistit invalidor të punës, përveç bashkëshortit/es, shfrytëzues të pensionit familjar janë edhe fëmijët, atëherë shuma e pensionit familjar për një apo më shumë fëmijë rritet për 20% të pensionit bazik të moshës.</p> <p>7. Nëse fëmijët janë pa asnjë prindër dhe i plotësojnë kushtet dhe kriteret për shfrytëzimin e pensionit familjar, baza e pensionit familjar, është në lartësi prej 70% e</p>	<p>4.1. suprug/ga, od 55 godine do 65 godine , koji dokazuje da su u bračnom odnosu dodoba starosti i nisu u radnon odnosu ili samozaposlenih;</p> <p>4.2. ispod 55 godine straosti, kao i pružiti relevantne dokaze o bračnom odnosu..</p> <p>4.3. deca treba biti do 18 godine starosti odnosno 26 godine, ako pružaju relevantne dokaze za redovno univerzitetsko obrazovanje.</p> <p>5. Visina porodincu penzija, iz stavka 1, 2 i 3 je u istu iznos sa osnovne penzije .</p> <p>6. U slučaju, kada nakon smrti lice iz stavka 2 and 3, ovoga clana, ili invalidskog penzionera rada, osim supruga /ge korisnici porodične penzije su i deca , tada osnova porodične penzije za jednu ili vise dece povecava se za 20% od osnovne penzije.</p> <p>7. Ako su deca bez ijednog roditelja i ispunjuju uslove i kriterije za korišenje porodične penzije ,osnova penzije je u visini od 70% osnovne starosne penzije.</p>	<p>4.1. spouse is from 55 to 65 years old , who provide evidence for marriage relation and who are not in labour relation or selvemplyed.</p> <p>4.2. to be unable to work under the age of 55 years, and;</p> <p>4.3. children should be up to 18 years, respectively 26 years unless provide relevant evidence for regular chool attendance.</p> <p>5. The level of family pension under paragraph 1, 2 and 3 is the same amount of basic pension age.</p> <p>6. In cases when after the death of the employee or disability pensioner's of work, other than a spouse, family pension users are also the children, therefore the family pension base for one or more children increase for 20 % .</p> <p>7. If children are without parents and meet the requirements and criteria for use of family pension, the base of the pension is on the amount from 70% of basic age pension.</p>
--	---	---



<p>pensionit bazik të moshës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Beneficioni për pensionin bazik të moshës dhe pensionin e parakohshëm</p> <p>1. Beneficioni i pensionit bazik të moshës dhe pensionit të parakohshëm, iu paguhet si shtesë të gjithë shfrytëzuesve aktual të pensionit bazik të moshës dhe shfrytëzuesve të pensionit të parakohshëm, të cilët ofrojnë dëshmi të vlefshme mbi pagesën e kontributeve sipas dispozitave të Ligjit për Sigurimin Pensional dhe Invalidor para datës 01.01.1999 sipas dispozitave të Ligjit për Sigurimin Pensional dhe Invalidor nr.011-24/83 (Gazeta Zyrtare e KSAK nr.26/83).</p> <p>2. Të jenë të moshës 50 deri në 65 vjeçare dhe kenë humbur, mbi 50% aftësinë për punë.</p> <p>3. Parashtruesi i kërkesës për beneficinin e pensionit bazik të moshës, përveç kushteve dhe kritereve të përcaktuara në nenin 7 të këtij Ligji, duhet të plotësojë edhe këto kushte dhe kritere të veçanta:</p> <p>3.1. duhet të ketë së paku pesmdhjet (15) vjet stazh pensional para datës 01.01.1999, prej të cilave së paku 7 vite 7 muaj të jenë stazh pune në Kosovë;</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Beneficije za osnovnu starosnu penziju i prevremenu penziju</p> <p>1. Beneficija osnovne starosne penzije i prevremene penzije ,se isplaćuje kao naknada svim aktuelnim korisnicima osnovne penzije i korisnicima prevremene penzije ,koji pružaju vredne dokaze o isplatama doprinosa prema odredbama Zakona o Penzijsko Invalidsko Osiguranje pre datuma 01.01.1999 prema odredbama Zakona za Penzijsko i Invalidsko Osiguranje Br.011-24/83 (Službeni list SAPK-va br.26/83)</p> <p>2. Treba biti od 50 do 65 godine doba starosti i da izgubili više nego 50% sposobnost za rad.</p> <p>3. Podnosilac zahteva za beneficiju osnovne starosne penzije osim utvrđenih uslova i kriterija sa članom 7 ovog Zakona ,treba ispuniti i ove posebne uslove i kriterije:</p> <p>3.1. treba imati najmanje petnest (15) godine penzinskog staža pre datuma 01.01.1999, od kojih najmanje 7 godine i sedam meseca budu radni staž na Kosovu.</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Benefit for the basic pension of the age and early retirement</p> <p>1. The benefit of the basic pension age and early retirement, were paid in addition to all current users of the basic pension age and early retirement users, who provide valuable evidence on the payment of contributions under the provisions of the Law on Pension and Disability Insurance before the date 01.01.1999 . under the provisions of the Law on Pension and Disability Insurance no. 011-24/83 (Official Gazette No. SAPK. 26/83),</p> <p>2. Respectively were aged 50 to 65 years and have lost over 50% capacity for work.</p> <p>3. Applicant for the benefit of basic pension of the age except conditions and criteria established in Article 7 of this Law, must meet the following requirements and specific criteria:</p> <p>3.1. must have at least fifteen (15) years pension experience before the date 01/01/1999, from which at least 7 years and 7 months to be working experience in</p>
--	--	--



<p>3.2. të ofrojë dëshmi se ka qenë i larguar me dhunë nga vendi i punës apo është shpallur teprice teknologjike nga organet e dhunshme të instaluar në Institucionet e Kosovës, pa bazë ligjore.</p> <p>4. Procedurat Administrative për njohjen e të drejtës në stazh pensional për ish të punësuarit, të larguar me dhunë nga puna, apo që janë shpallur tepricë teknologjike nga organet e dhunshme, do të rregullohen me akt të veçantë nënligjor, të nxjerr nga Qeveria e Kosovës.</p> <p>5. Parashtruesi i kërkesës për beneficinin e pensioneve të parakohshme, përveç kushteve dhe kriterëve të përcaktuara në nenin 9 të këtij Ligji, duhet të ofrojë dëshmi, se:</p> <p>5.1. është në mes moshës 50-65 vjeçare, dhe</p> <p>5.2. të posedojë certifikatën/vlerësimin mjekësor për humbjen e mbi 50% të aftësisë për punë.</p> <p>6. Personat të cilët i plotësojnë kushtet dhe kriteret për beneficinin e pensionit bazik të moshës dhe të pensionit të parakohshëm, nuk</p>	<p>3.2. pružiti dokaz da je nasilno proteran sa radnog mesta ili je određen kao tehnološki višak od strane prinudnih organa instaliranih u Kosovskim Institucijama, bez zakonske osnove.</p> <p>4. Administrativne Procedure za priznavanje prava na penzijski staž za bivše zaposlene prisilno udaljenih sa posla ili određenih kao tehnološki višak ,od prinudnih organa će se regulisati sa posebnim zakonskim aktom donetim od Vlade Kosova.</p> <p>5. Podnosioc zahteva za beneficiju prevremene penzije osim uslova i kriterija utvrđenih u članu 9 ovog Zakona ,treba pružiti dokaz da :</p> <p>5.1. je između 50-65 godine doba starosti, i</p> <p>5.2. posedovati uverenje /procenu lekarske komisije za izgubljenje nad 50% sposobnosti za rad.</p> <p>6. Lica koja ispunjavaju uslove i kriterije za beneficiju osnovne starosne beneficije i prevremene beneficije ,ne mogu biti i korisnici</p>	<p>Kosova;</p> <p>3.2. provide evidence that has been removed with violence at the work place or is declared surplus by the relevant technology installed in violent Kosovo institutions without legal basis.</p> <p>4. Administrative procedures for the recognition of experience in pension law for ex-employees to forcibly away from work or is declared surplus violent technological bodies will be regulated by special legal act issued by the Government of Kosovo.</p> <p>5. Applicant for the benefit of early retirees except the conditions and criteria set forth in Section 9 of this Law, shall provide evidence that:</p> <p>5.1. is between the ages of 50-65 years and,</p> <p>5.2. Possess a certificate / medical evaluation for the loss of over 50% of capacity to work.</p> <p>6. Persons who meet the requirements and criteria for the benefit basic pension age and early pension, can not be users of any other</p>
--	--	--



<p>mund të jenë edhe shfrytëzues të ndonjë skeme tjetër pensionale të aplikueshme në Kosovë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Lartësia e shumës së pensioneve</p> <p>Varësisht nga mundësitë buxhetore, kostoja e jetesës dhe inflacioni eventual, në fund të çdo viti për vitin e ardhshëm, Qeveria e Kosovës me propozimin e Ministrisë së Financave, me vendim të veçantë, do të vendosë për lartësinë e shumës së pensioneve dhe beneficioneve të përcaktuara me këtë Ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Harmonizimi i pensioneve me koston e jetesës</p> <p>1. Harmonizimi i pensioneve me koston e jetesës do të bëhet një herë në vit duke rritur shumën e pensionit që duhet paguar me të njëjtën përqindje bazuar në Indeksin e Kostos së Jetesës të vitit paraprak.</p> <p>2. Pasi të jetë aplikuar rritja me përqindjen rezultuese, shuma e pensionit që del do të zvogëlohet për numrin më të afërt të plotë (të shprehur në Euro).</p>	<p>neke od druge penzijske šeme primenjene na Kosovu .</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Visina iznosa penzije</p> <p>U zavisnosti od budžetskih mogućnosti , životni troškovi i eventualne inflacije ,na kraju svake godine za narednu godinu,Vlada Kosova sa predlogom Ministarstva Finansija sa posebnom odlukom ,će odlučiti o visini penzijskih iznosa i beneficije određene sa ovim Zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Usklađivanje penzije sa kustom životnih troškova</p> <p>1. Usklađivanje penzija sa kustom životnih troškova će se obaviti jednom godišnje uz povećanje iznosa penzije koje treba isplatiti sa istim procentom osnovano u Indeksu Životnih Troškova predhodne godine .</p> <p>2. Nakon primene povećanja sa rezultiranim procentom,penzijski iznos koji se dobiva će se smanjiti sa najbližim punim brojem(izraženo na Evro).</p>	<p>pension scheme applicable in Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 The height of the pension amount</p> <p>Depending on budget options, Cost of Living and inflation possible at the end of each year for the next year, the Government of Kosova on the proposal of the Ministry of Finance with special decision will decide for the height of pension and benefits determined with this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Harmonisation of pension with costs of living</p> <p>1. Harmonization of pensions to the cost of living will be done once a year by increasing the amount of pension payable to the same percentage based on the Cost of Living Index of the previous year.</p> <p>2. Once applied the increase with resulting percentage, arising pension will be reduced to the nearest number of complete (expressed in Euro).</p>
---	---	--



<p>3. Indeksi i Kostos së Jetesës do të përcaktohet nga Ministria e Financave dhe do të reflektojë ndryshimet në mesataren e shpenzimeve të jetesës të pensionistëve.</p> <p>4. Ministria e Financave, në përputhje me dispozitat e Ligjit nr. 2002/1 mbi metodologjinë e caktimit të lartësisë së pensionit bazë në Kosovë, do të jetë përgjegjëse për llogaritjet që kërkohen nga ky Ligj dhe për përcaktimin e nivelit të rritjes së pagesave të pensioneve dhe beneficioneve të përcaktuara me këtë Ligj.</p> <p>5. Në përputhje me këtë Ligj, beneficionet e pensioneve bazike të moshës dhe pensioneve të parakohshme, mund të rriten vetëm me zbatimin e metodologjisë KRRJ.</p> <p>6. Në rast se ndonjë pension apo beneficion i paguar në bazë të këtij Ligji, rritet me akt tjetër ligjor apo nënligjor, apo me ndonjë masë tjetër të autorizuar administrative, atëherë nuk do të zbatohet KRRJ për dy (2) vite kalendarike, duke filluar nga viti kur rritja ka hyrë në fuqi.</p>	<p>3. Indeks Kostoja Životnih Troškova će biti određena od strane Ministarstva Finansije i će odražavati promene u proseku životnog troškova penzionera.</p> <p>4. Ministarstvo Finansija u skladu sa odredbama Zakona br.2002/1 o metodologiji određivanja visine osnovne penzije na Kosovu će biti odgovorna za proračune koja se zahtevaju od ovog Zakona i za utvrđivanje nivoa rasta isplate penzije i naknade definisane sa ovim Zakonom.</p> <p>5. U skladu sa ovim Zakonom ,Beneficije osnovne starosne penzije i prevremene penzije ,mogu se povećati samo sa primenom metodologije RKŽT.</p> <p>6. U slučaju da neka penzija ili isplaćena naknada na osnovu ovog Zakona se poveća sa zakonodavstvom ili sa nekom drugom ovlašćenom administrativnom merom ,tada neće se primeniti RKŽT za dve (2)kalendarske godine ,počevši od godine kada povećanje je nastupilo na snagu.</p>	<p>3. Cost of Living Index shall be determined by the Ministry of Finance and will reflect changes in the average cost of living of pensioners.</p> <p>4. Ministry of Finance in accordance with the provisions of Law no. 2002/ 1 on the methodology of determining the amount of basic pension in Kosova will be responsible for the calculations required by this Law and to determine the level of increased of the pension payments and benefits provided by this Law.</p> <p>5. In accordance with this Law, the basic pension benefits and early age pension, can only grow with the implementation of the KRRJ methodology.</p> <p>6. If a pension or benefit paid under this Law increases the legislation or any other measure of administrative authority, than it shall not apply KRRJ for two (2) calendar years, starting from the year when the increase come into the force.</p>
---	---	--



Neni 15 Beneficionet Subjekt i Vështërësive Fiskale	Član 15 Prednosti predmet fiskalnih Ograničenja	Article 15 Benefits Subject to Fiscal Constraints
<p>1. Pavarësisht nga dispozitat e tjera të këtij ligji, pagesa e cilit do pension dhe beneficioneve tejra financiare të siguruara nga ky ligj duhet të kërkohet vetëm deri në atë masë që:</p> <p>1.1 fondet janë përvetësuar veçmas për një qëllim të tillë, sipas ligjit të aplikueshëm për buxhetin vjetor;</p> <p>1.2 ka fonde të mjaftueshme në dispozicion për pagesa të tilla dhe</p> <p>1.3 . Qeveria nuk ka lëshuar vendim nën paragrafin 2 të këtij neni që redukton apo eliminon pagesa të tilla.</p>	<p>1. Bez obzira na ostale odredbe ovog zakona, plaćanje bilo koje i sve finansijske pogodnosti koje ovaj treba tražiti samo u onoj mjeri u kojoj:</p> <p>1.1. Sredstva se posebna izdvojena za tu namenu, na osnovu zakona koji se odnose na godišnjem budžetu.</p> <p>1.2 zapravo ima dovoljno sredstva na raspolaganju za takve uplate, i</p> <p>1.3. Vlada nije donela odluku iz stava 2 ovog člana koja smanjuje ili eliminiše takve uplate.</p>	<p>1. Notwithstanding any other provision of the present law, the payment of any and all financial benefits provided for by the present law shall be required only to the extent that:</p> <p>1.1 funds have been specifically and explicitly appropriated for such purpose under the then applicable annual budget law;</p> <p>1.2. there are sufficient funds actually available for such payments and</p> <p>1.3. the Government has not issued a decision under paragraph 2 of this article reducing or eliminating such payments.</p>
<p>Neni 16</p> <p>Në masën që Qeveria e shih të domosdoshme për të adresuar rrethanat që krijojnë tendosje të paparapara fiskale në buxhetin publik apo që përndryshe të sigurojë ruajtjen e disiplinës fiskale publike, Qeveria do të ketë autoritetin që të lëshojë një vendim që redukton apo eliminon çfarëdo beneficioni të siguar me</p>	<p>Neni 16</p> <p>U mjeri u kojoj Vlada smatra da je neophodno da adresa okolnosti koje stvaraju nepredviđenih fiskalnih opterećenja javnih budžeta ili na drugi način obeszbudi javnih fiskalne discipline, vlada će imati ovlašćenje da donese odluku koja umanjuje ili eliminiše bilo kakve koristi da se obeszbudi sa ovim zakonom, uključujući i</p>	<p>Article 16</p> <p>To the extent the Government deems it necessary to address circumstances creating an unforeseen fiscal strain on the public budget or to otherwise ensure the maintenance of public fiscal discipline, the Government shall have the authority to issue a decision reducing or eliminating any</p>



këtë Ligj, përfshirë beneficionet që kanë të bëjnë me pagesa financiare madje edhe nëse janë përvetësuar fondet sipas ligjit të buxhetit të aplikueshëm në atë kohë.

Neni 17
Kufizimet në numrin e pensioneve të paguara

Personat të cilët janë përfitues të të cilit do pension të Skemave pensionale të përcaktuara me këtë Ligj, nën asnjë rrethanë, nuk mund të jenë përfitues të ndonjë pensioni nga skemat e veçanta pensionale të cilat menaxhohen dhe administrohen nga Ministria

Neni 18
Përshtatja e moshës së pensionimit

1. Ministria, do të rishikojë moshën e pensionimit, jo më pak se çdo pesë (5) vjet, duke u bazuar në të dhënat zyrtare dhe do ta përshtatë atë sipas rritjes së jetëgjatësisë
2. Mosha e pensionimit mund të përshtatet me shtesa prej gjysmë viti.

beneficije koje se odnose na ili uključuju finansijske isplate čak i ako sredstva i budžeta važećem zakonu u to vreme.

Član 17
Ograničenja broja isplaćenih penzija

Lica koja su korisnici čije penzije šeme na osnovu ovog zakona, pod kakvim okolnostima ne mogu biti korisnici od neke posebne penzijske šeme koja se upravljaju i vodi Ministarstvo.

Član 18
Prilagodavanje Doba Penzionisanja

1. Ministarstva , će pregledati doba starosti penzionisanja ne manje, od svake pet (5) godine na osnovu službenih podataka, i će ih prilagoditi prema povećanju dugovečnosti.
2. Doba Penzionisanja može se prilagoditi sa naknadama od pola godine.

benefits provided for by this law, including benefits related to financial payments even if funds have been appropriated therefore under the then applicable annual budget law.

Article 17
Restrictions on the number of pensions paid

The persons which are users of any pension of pensional Scheme defined with this Law, in neither circumstances, can not be the users of any pension from pensional special sceme that menage and administrate from Ministry.

Article 18
Adjustment of retirement age

1. Ministry, will review the retirement age of not less than every five (5) years, based on official data, it will adapt that according the life expectancy increasement.
2. Retirement age can be adjusted with additions of half a year.



<p style="text-align: center;">Neni 19 Detyrat dhe Përgjegjësia e Departamentit perkatese per pensione</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Zadatke i Odgovornosti DPA</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Duties and responsibilities</p>
<p>1. Departamenti perkatese per pensione i Ministrisë, është përgjegjës për menaxhimin dhe administrimin e skemave pensionale të përcaktuara me këtë Ligj.</p> <p>2. Departamenti është përgjegjës për:</p> <p>2.1. Propozimin dhe përgatitjen politikave dhe strategjive lidhur me sistemin pensional në Republikën e Kosovës.</p> <p>2.2. Menaxhimin dhe administrimin e procedurave të aplikimit dhe ankimit përmes, të cilave iu mundësohet personave që të aplikojnë për pensionet dhe beneficionet të parapara me këtë Ligj;</p> <p>2.3. Nxjerrjen e akteve nënligjore që rregullojnë dhe përcaktojnë kriteret për njohjen e të drejtave në pensione dhe beneficione të aftësisë së kufizuar, të cilat do të përcaktohen nga Komisioni Mjekësor kompetent i Ministrisë;</p> <p>2.4 Administrimin e një procesi, sipas të cilit përcaktohen të drejtat sipas ankimit, në përputhje me paragrafin 1.1 të</p>	<p>1. Odgovarajući Departament za penzije iz Ministarva, je odgovoran za menadžiranje i administriranje penzijskih šema određene sa ovim Zakonom.</p> <p>2. Departament, je odgovoran za :</p> <p>2.1. predlaganje i pripremu politike i strategije u vezi sa pensziskom sistemom u Republiku Kosova.</p> <p>2.2. Menadžiranje i administriranje procedure aplikovanja i žalbi kroz kojih se omogućuje licima da aplikuju za penzije i beneficije predviđene sa ovim Zakonom;</p> <p>2.3. Donošenje podzakonskih aktova koja regulišu i utvrđuju kriterijume za poznavanje prava na penzije i beneficije ograničene sposobnosti ,koja će se utvrditi sa strane Lekarske Komisije nadležne od Ministarstva ;</p> <p>2.4. Administriranje jednog procesa prema kojem se utvrđuju prava prema žalbi u skladu sa stavom 1.1 ovoga člana;</p>	<p>1. The respective department for pensions of the Ministry, is responsible for managing and administering pension schemes established by this Law.</p> <p>2. Department is responsible for:</p> <p>2.1. to propose and prepare policy and strategies relation to the pensions system in Republic of Kosovo</p> <p>2.2. Management and administration of application and appeal procedures by which persons were enabled to apply for pensions and benefits under this Act;</p> <p>2.3. Extraction of sub legal act that regulate and determine the criteria for recognition of rights in pensions and disability benefits, which will be determined by the Medical Commission competent of the Ministry;</p> <p>2.4. Management of a process under which the rights established under appeal in accordance with paragraph 1.1 of this</p>



<p>këtij neni;</p> <p>2.5. Menaxhimin me kohë të pagesave të pensioneve dhe beneficioneve të pensionistëve të përcaktuara me dokumentet kontraktuale në mes të Ministrisë dhe ndonjëres nga bankat e vendit;</p> <p>2.6. Mbajtjen e evidencës së faturave dhe mjeteve financiare për pagesën e pensioneve dhe beneficioneve në pajtim me Ligjin për Menaxhimin e Financave Publike;</p> <p>2.7. Përkujdesjen dhe mirëmbajtjen e dokumentacionit për të gjitha shpenzimet lidhur me shpërndarjen e pensioneve dhe beneficioneve;</p> <p>2.8. Monitorimin e statusit të personave që marrin pensione dhe beneficione.</p> <p>2.9. çështje tjera, të cilat janë të përcaktuara me akte tjera nënligjore</p>	<p>2.5. Menandžiranjë na vreme isplata penzija i beneficije penzionera utvrđeno sa ugovornim dokumentima između Ministarstva i od jednih banaka u zemlji;</p> <p>2.6. Održavanje evidencije faktura i finansijskih sredstava za isplate penzija i beneficija u skladu sa Zakonom o Menandžiranju Javne Finansijske;</p> <p>2.7. Staranje i održavanje dokumentacije za sve troškove u smislu distribucije penzije i beneficije;</p> <p>2.8. Praćenje statusa osoba koja primaju penzije i beneficije;</p> <p>2.9 druga pitanja koja su utvrđena sa podzakonskim aktovima</p>	<p>article;</p> <p>2.6 Management-time payments of pension and retirement benefits determined by the contractual documentation between the Ministry and any of the domestic banks;</p> <p>2.6. Keeping records of receipts and funds for the payment of pensions and benefits in accordance with the Law on Public Financial Management;</p> <p>2.7 Caring and maintenance of documentation for all costs associated with the distribution of pensions and benefits;</p> <p>2.8. Monitoring the status of persons receiving pensions and benefits.</p> <p>2.9. Other issues which are determined by other legal acts</p>
--	--	--



Neni 20 Procedurat Administrative	Član 20 Administrativne Procedure	Article 20 Administrative Procedures
<p>1. Të drejtën në pension dhe beneficion parashtruesi i kërkesës e realizon përmes parashtrimit të kërkesës në Ministri.</p> <p>2. Kërkesa duhet të shqyrtohet dhe vendoset në afat prej 60 ditësh nga dita e parashtrimit të kërkesës.</p> <p>3. Parashtruesi i kërkesës duhet të njoftohet me shkrim, lidhur me realizimin e të drejtës në pension apo beneficion.</p> <p>4. Parashtruesi i kërkesës i paknaqur me vendimin e shkallës së parë, ka të drejtë të ushtrojë ankesë në organin e shkallës së dytë të Ministrisë.</p> <p>5. Ankesa bëhet në formë të shkruar në afat prej 15 ditësh nga dita e pranimit të vendimit.</p> <p>6. Organi i shkallës së dytë, në afat prej 60 ditësh nga dita e pranimit të ankesës, nxjerr vendim dhe udhëzon palën për mundësinë e zhvillimit të procedurave të mëtutjeshme gjyqësore.</p> <p>7. Pas marrjes së vendimit me shkrim, apo pas kalimit të 30 ditëve të dorëzimit të ankesës,</p>	<p>1. Pravo na penziju i naknadu podnosioc zahteva ostvaruje kroz podnošenje zahteva u Ministarstvo .</p> <p>2. Zahtev treba se razmatrati i odlučiti u roku 60 dana od dana podnošenja zahteva.</p> <p>3. Podnosioc zahteva treba se obavestiti pismeno,u vezi ostvarenja prava na penziju ili beneficiju.</p> <p>4. Podnosioc zahteva nezadovoljan sa odlukom prvog stepena , ima pravo da podnese žalbu u organu drugog stepena Ministarstva.</p> <p>5. Žalba se podnosi u pismenoj formi u roku od petnaest (15) dana od dana prijema odluke.</p> <p>6. Organ drugog stepena ,u roku od šesdeset(60) dana od dana prijema žalbe,donet će odluku i uputiti stranku za mogućnost razvoja dalje sudske procedure.</p> <p>7. Nakon prijema pismene odluke, ili nakon trideset 30dana od dostave žalbe, stranka sa</p>	<p>1. The right to pension and benefit the applicant's realizes through submission of the application in the Ministry.</p> <p>2. The application must be reviewed and decided within 60 days after application.</p> <p>3. Applicant must be notified in writing, regarding the realization of the right to a pension or benefit.</p> <p>4. Applicant paknaqur decision of first instance has the right to exercise the appeal of the second body of the Ministry.</p> <p>5. Complaints made in writing within 15 days of receiving the decision.</p> <p>6. Th second instance, within 60 days of receiving the complaint, issue a decision and side guides to the possibility of further development of judicial proceedings.</p> <p>7. After receiving the written decision or 30 days after the filing of a complaint, the party</p>



<p>pala me padi mund të kërkojë zgjidhjen e çështjes në gjykatën kompetente.</p> <p>8. Procedurat e aplikimit dhe të ankimit në mënyrë të detajizuar rregullohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Pagesa e pensioneve dhe beneficioneve</p> <p>1. Të gjitha pensionet dhe beneficionet që paguhen sipas këtij Ligji, do të fillojnë të paguhen nga dita e parashtrimit të kërkesës.</p> <p>2. Pagesat bëhen vetëm në konton bankare të pensionistit, e cila është verifikuar nga Ministria gjatë shqyrtimit të kërkesës për pension.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Ndërprerja e pagesës së pensioneve dhe beneficioneve</p> <p>1. Pagesat e pensioneve të përcaktuara me këtë Ligj, do të ndërpriten, si në rastet e mëposhtme:</p> <p>1.1. Në rast të vdekjes së pensionistit, pagesa e pensionit ndërpritet në muajin</p>	<p>tužbom može tražiti rešavanje predmeta u nadležnom sudu.</p> <p>8. Procedure aplikovanja i žalbi, na detalizovanom načinu, regulišu se sa podzakonskim aktom donetim od Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Isplata penzije i beneficije</p> <p>1. Sve penzije i beneficije koja se isplaćuju prema ovom Zakonu ,će početi da se isplate prema ovom Zakonu od dana podnošenja zahteva.</p> <p>2. Isplate se vrše samo u bankarskom računu penzionera koji je proveren od strane Ministarstvo, prilikom razmatranja zahteva za penziju.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Ukidanje isplate penzije i beneficije</p> <p>1. Isplate penzija utvrdjene ovim Zakonom, će se ukinuti , kao u narednim slučajevima:</p> <p>1.1.U slučaju smrti penzionera ,isplata penzije će se ukinuti u narednom mesecu nakon njegovog/oj smrti ;</p>	<p>lawsuits may seek resolution of the competent court.</p> <p>8. Application procedures and appeal explicitly regulated by bylaw issued by the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Payment of pensions and benefits</p> <p>1. All pensions and benefits paid under this law will begin to be paid from the date of application.</p> <p>2. Payments will be made solely in the pensioner's bank account which is verified by the Ministry, in reviewing the application for pension.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Cessation of payment of pensions and benefits</p> <p>1. Pension payments determination by this law will cease, as in the following cases:</p> <p>1.1. In case of death of the pensioner, the pension payments will bdiscontinued next month after the death of his or her;</p>
---	--	---



<p>pasues pas vdekjes së tij/saj;</p> <p>1.2. Në rast se përfituesi i pensionit bazik të moshës pa beneficion shtesë dhe i aftësisë së kufizuar, vendoset në ndonjë shtetë tejtër me banim të përhershëm ;</p> <p>1.3. Nëse vlerësohet se parashtruesi i kërkesës ka bërë mashtrim apo keqinterpretim gjatë procesit të aplikimit;</p> <p>1.4. Nëse gjatë monitorimit dhe inspektimit nga zyrtarët përgjegjës të Ministrisë, konstatohen prova materiale të rrejshme nga ana e pensionistit.</p> <p>2. Pagesa e beneficioneve për shfrytëzuesit e pensioneve bazike të moshës dhe shfrytëzuesit e pensioneve të parakohshme, ndërpriten në të njëjtën mënyrë dhe për të njëjtat arsye si pagesat e pensioneve të përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Korrigjimet e pensioneve dhe beneficioneve</p> <p>1. Kur personi është paguar më pak se shumata e pensionit apo beneficionit, Ministria paguan borxhin e mbetur në kohën brenda</p>	<p>1.2. U slučaju da korisnik bazicne penszje bez dodatnih beneficije penzije i ograničene sposobnosti, preseli se u drugoj državih sa stalnim boravkom</p> <p>1.3. Ako se podnosioc zahteva procenjuje da je uradio namerno prevaru ili lošu interpretaciju tokom procesa aplikacije;</p> <p>1.4. Ako tokom monitorinja i inspektovanja sa strane odgovornih zvaničnika Ministarstvo, konstatuju se lažni dokazni materijali sa strane penzionera.</p> <p>2. Isplata beneficije za korisnike osnovne starosne penzije i korisnike prevremene penzije , ukidaju se na isti način i za iste razloge kao isplate penzije utvrđenih u stavu 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Korekcije penzije i beneficije</p> <p>1. Kada je lice manje isplaćen od iznosa penzije ili beneficije, Ministarstvo, će isplatiti ostatak duga u toku narednog meseca.</p>	<p>1.2. If the beneficiary of the basic pension and disability pension, established with permanent residence abroad of Kosovo or immigrated;</p> <p>1.3. If the applicant is estimated that fraud or willfully made during the application process;</p> <p>1.4. If the monitoring and inspection by the officials in charge of Ministry, identified material false evidence by the pensioner.</p> <p>2. Payment of benefits for users of basic pension age pension and early pension users, will be terminated in the same manner and for the same reasons as pension payments referred to in paragraph 1 of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Corrections pension and benefits</p> <p>1. When a person is paid less than the amount of pension or benefit, Ministry, will pay the remaining debt at the time within the</p>
--	--	--



<p>muajit vijues.</p> <p>2. Nëse personi ka vdekur, shumat e mbetura borxh ndaj personit para se të vdesë do t'i paguhet bashkëshortit/bashkëshortes së tij/saj, apo nëse ai/ajo nuk ka bashkëshort/e, shuma do t'iu paguhet fëmijëve në pjesë të barabarta, dhe në rast se personi nuk ka as bashkëshort/e as fëmijë, atëherë shuma iu paguhet prindërve të personit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Pagesat e gabuara dhe pagesat e tepërta të pensioneve ose beneficioneve</p> <p>1. Secili person që është pranues i ndonjë pagese të pensionit ose beneficionit të bërë gabim në konton bankare të tij/saj, apo që iu është paguar ndonjë shumë më tepër sesa që i takon, do të kërkohet që ta kthejë shumën e plotë, pavarësisht arsyes së bërjes së pagesës së gabuar apo të tepërt.</p> <p>2. Nëse një person me vetedije merr një pagesë të gabuar apo një pagesë të tepërt të pensionit apo beneficionit, ai ose ajo duhet informojë pa vonesë rreth shumës së pranuar, Ministrinë.</p> <p>3. Nëse Ministra, identifikon ndonjë pagesë të gabuar apo të tepërt ndaj një pensionisti apo</p>	<p>2. Ako osoba je umrla ,ostali preostali dugovi iznosa penzije prema toj osobi, pre njegovog/oj smrti će se isplatiti njegovom/oj suprugu/zi ,ili ako on/ona nema supruga/gu ,iznos će se isplatiti u jednakim delovima deci ,i u slučaju ako osoba nema ni supruga/gu niti decu ,tada iznos će se isplatiti roditeljima penzionera.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Pogrešne isplate i suvišne isplate penzije i beneficije</p> <p>1. Svaka osoba koja je primaoc neke penzijske isplate ili pogrešno urađene beneficije u njegovom/oj bankovnom računu,ili mu je više isplaćeno neki iznos nego što mu sleduje, će se zahtevati od njega da vraća pun iznos ,bez obzira na razlog pogrešne ili suvišne isplate.</p> <p>2. Ako jedna osoba svesno prima jednu pogrešnu ili suvišnu isplatu penzije ili beneficije on ili ona treba obavestiti bez zakašnjenja oko primljenog iznosa, Ministarstvu.</p> <p>3. Ako Ministarstvo, identifikuje jednu pogrešnu ili suvišnu isplatu prema jednom penzioneru ili</p>	<p>following month.</p> <p>2. If the person has died and the remaining amounts owed to the person before you die will be paid to the spouse of his / her, or if he / she has no spouse, the amount will be paid in equal parts children, and if the person has neither spouse nor child, then the amount was paid to the parents of the person.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Erroneous payments and pension payments or benefits surplus</p> <p>1. Each person who is receiving a pension or benefit payments made error in its bank account or her, or that he was paid a lot more than it belongs, will be required to return the full amount, regardless of the reason for making the payment of excessive or wrong.</p> <p>2. If a person with knowledge takes a wrong payment or overpayment pension or benefit, he or she will immediately inform about the amount received, the Minisrty.</p> <p>3. If Minisrty identifies any wrong payment or excess to a pensioner or other person shall</p>
---	--	---



<p>personi tjetër, do të lajmërojë me shkrim personin rreth pagesë. Lajmërimi duhet të përshkruajë shumën e pagesës, datën kur është bërë pagesa e tepërt dhe masat që ndërmerr Ministrria për të përmirësuar pagesat e gabuara apo të tepërta. Këto masa mund të jenë:</p> <p>3.1. Zbritja e shumës nga pagesat e ardhshme për të siguruar përmirësimin e gabimit në kohën më të shkurtër të mundshme;</p> <p>3.2. Kërkesën me shkrim për të kthyer shumën ndaj personit.</p> <p>4. Gjatë shqyrtimit të mënyrës dhe shpejtësisë së mbledhjes së pagesave të gabuara, Ministria, mund të marrë parasysh nevojat ekonomike të pensionistit dhe mund të ndryshojë mbledhjen e shumës që duhet kthyer apo të riprogramojë kthimin e pagesave për të reflektuar rrethanat ekonomike.</p> <p>5. Nëse një person që merr lajmërimin për një pagesë të gabuar ose të tepërt, nuk pajtohet me shumën e paguar që pretendon Ministria, ose me metodën, me të cilën ajo kërkon të kthehet pagesa, ai ose ajo mund të kërkojë rishqyrtim të procedurës.</p>	<p>druge osobe, će obavestiti osobu pismeno oko isplate. Obaveštenje treba opisati iznos isplate, datum kada je izvršena suvišna isplata i mere koja preduzima Ministarstvo je da bi ispravio pogrešne ili suvišne isplate. Ove mere mogu biti:</p> <p>3.1. Odbitak iznosa, od narednih isplata da bi obezbedilo popravak greške u najkraćem mogućem roku ;</p> <p>3.2. Pismeni zahtev da bi vratili iznos prema licu.</p> <p>4. Prilikom razmatranja i brzom načinu sabiranja pogrešnih isplata, Ministarstvo, može uzeti u obziru ekonomske potrebe pensionera i može izmeniti sabiranje iznosa koje treba vratiti ili reprogramira povratak isplata da bi odražavalo ekonomske okolnosti.</p> <p>5. Ako jedna osoba koja prima obaveštenje o jednoj neispravnoj ili suvišnoj isplati, ne slaže se sa iznosom kojeg pretendira Ministarstvo, ili sa načinom kojeg potražuje da se vrati isplata ,on ili ona mogu tražiti ponovno pregledanje procedure.</p>	<p>notify in writing the person on payment. The notification should describe the amount of payment, date the excess payment was made and measures taken Ministry is to improve or erroneous payments surplus. These measures can be:</p> <p>3.1. Deduction amount from future payments to ensure the improvement of the error in the shortest time possible;</p> <p>3.2. Written request to convert the amount to the person or property of his / her.</p> <p>4. In reviewing the manner and speed of collection of erroneous payments, the Ministry, can take into account the economic needs of the pensioner and can change the collection of the amount that must return or restitution payments re-schedule to reflect economic circumstances.</p> <p>5. If a person, who receives notice of a charge of wrong or excessive, disagrees with that amount of paid claims Ministry, or the method by which it seeks to return the payment, he or she may seek review of the procedure.</p>
--	---	--



<p>6. Nëse pala refuzon të kthejë pagesat e paguara pa bazë ligjore, atëherë Ministria, do iniciojë procedurën gjyqësore në Gjykatën perkatëse.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Vdekja e pensionistit</p> <p>1. Ministria, do të ndër marrë veprime me të cilat do të monitorojë burimet ekzistuese të informatave për të identifikuar pensionistët që kanë vdekur, me qëllim që të bëjë ndërprerjen e pagesës së Pensionit sa më parë që është e mundur.</p> <p>2. Shfrytëzuesit e pensionit bazik të moshës dhe shfrytëzuesit e pensioneve të parakohshme duhet të paraqiten në zyrat e caktuara nga Ministria një herë në gjashtë muaj me dokumentet përkatëse të identifikimit.</p> <p>3. Ministria mund të suspendojë për kohë të shkurtër pagesën e pensionit nëse pensionisti nuk arrin të bëjë një gjë të tillë konform paragrafit 2 të këtij neni.</p> <p>4. Suspendimi i pensionistëve në shfrytëzimin e pensioneve, do të përcaktohet me akt nënligjor të nxjerr nga Ministria .</p>	<p>6. Ako stranka odbija da vrati isplate, plaćene bez zakonske osnove, tada Ministarstvo, treba da pokrene sudski postupak u odredjenom sudstvu.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Smrt penzionera</p> <p>1. Ministarstvo će preduzeti mere sa kojima će pratiti postojeće izvore informacija da bi identifikovali penzionere koji su umrli, sa ciljem da bi obustavili isplate Penzije u najkraćem mogućem roku.</p> <p>2. Korisnici osnovne penzije starosti i korisnici pre vremena penzije treba se prijaviti u određenim kancelarijama sa strane Ministarstva, jednom u šest meseci sa odgovarajućim dokumentima identifikacije.</p> <p>3. Ministarstvo, može suspendirati privremeno isplatu penzije ako penzioner ne postigne da to učini u skladu stava 2 ovog člana.</p> <p>4. Suspendacija penzionera za korišćenje pensija određuje se podzakonskim aktom, donosi se od Ministarstva.</p>	<p>6. If the party refuses to return the fees paid without legal basis, then Ministry, shall initiate proceedings in competent court</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Death of pensioner</p> <p>1. Ministry will take action which will monitor existing information sources to identify pensioners who have died in order to make the suspension of payment of pension as soon as possible.</p> <p>2. Users and users of basic age retirement pension should be presented early in the offices designated by the Ministry in six months with appropriate identification documents.</p> <p>3. Ministry has may temporarily suspend payment of pension if the pensioner fails to do so in conformity with paragraph 2 of this article.</p> <p>4. Suspension of pensioners in the using of pension shall be determined by sub legal act issued by Ministry.</p>
--	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 26 Verifikimi dhe monitorimi i dëshmimeve të parashtruesit të kërkesës për pension dhe beneficion</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Provera i monitoring dokaza podnosioca zahteva za penziju i beneficiju</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Verification and monitoring of evidence of the applicant for pension and benefit</p>
<p>1. Minisrtia do të krijojë një proces inspektimi për monitorimin e pagesave të pensioneve dhe beneficioneve për të siguruar që personat të cilët marrin pension apo beneficion janë të kualifikuar dhe me rastin e inspektimit mund të verifikojë që:</p> <p>1.1. Personi që merr pagesa të tilla është në jetë;</p> <p>1.2. Kontoja bankare në të cilën paguhet pensioni ose beneficioni është vërtetë konto e pensionistit të cilit i bëhet pagesa;</p> <p>1.3. Gjendja shëndetësore e personit që merr pension të aftësisë së kufizuar, të jetë në përputhje me diagnozat mjekësore;</p> <p>1.4. Ish-punëtorët e Kompleksit të Minierave të Trepçës dhe minierave të tjera të vendit që përfitojnë pensionin dhe beneficionin e parakohshëm, nuk mund të jenë të punësuar ose të vetëpunësuar dhe të jenë mbi pesëdhjetë për qind (50%) me aftësi të kufizuara, dhe</p>	<p>1. Ministarstvo će stvarati jedan proces inspekcije za monitoring isplata penzija i beneficija da bih obezbedili da lica koja primaju penziju ili beneficiju budu kvalifikovani i da prilikom inspekcije može se proveriti da :</p> <p>1.1. Osoba koja prima jednu takvu penziju je živ.</p> <p>1.2. Bankovni račun u kojem se vrši isplata penzije ili beneficije je uistinit bankarski račun penzionera kojem se vrši isplata;</p> <p>1.3. Zdravstveno stanje osobe koja prima penziju ograničene sposobnosti , je u skladu sa lekarskim dijagnozama;</p> <p>1.4. Bivši radnici Kompleksa Rudnika Trepča i drugih rudnicima zemlje koji pridobijaju prevremenu penziju i beneficiju ,ne mogu biti zaposleni ili samozaposleni i trebaju biti nad pedeset posto(50%)sa ograničenim sposobnostima, i</p>	<p>1. Ministarstvo create an inspection process for monitoring the payment of pensions and benefits to ensure that those who receive pension or benefit are qualified and upon inspection can verify that:</p> <p>1.1. The person receiving such payments is to be;</p> <p>1.2. Bank account to which pension or benefit is really the pensioner whose account of the payment;</p> <p>1.3. Health of the person, who receives disability pension, be in accordance with medical diagnoses;</p> <p>1.4. Former employees of Trepca Mining Complex and other mines in the country to take advantage of early retirement and benefit can not be employed or self-employed and to be fifty percent (50%) with disabilities, and</p>



<p>1.5. Çdo verifikim tjetër që Ministria e vlerëson si të arsyeshëm dhe të nevojshëm për të siguruar menaxhimin dhe administrimin e mirëfilltë të pensioneve dhe beneficioneve.</p> <p>2. Kur vlerësohet se një person, nuk i plotëson kushtet dhe kriteret për pensionet dhe beneficionet e përcaktuara me këtë Ligj, nga ai do të kërkohet që të kthejë shumën e pagesave që i është bërë atij ose asaj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Shfrytëzuesit aktual të pensioneve</p> <p>1. Të gjithë shfrytëzuesit aktual të pensioneve bazike të moshës, të pensioneve të aftësisë së kufizuar dhe të pensioneve të parakohshme, të cilat janë të rregulluara me aktet ligjore dhe nënligjore të mëhershme, që nga data e hyrjes në fuqi e këtij Ligji do të konsiderohen të kualifikuar dhe nga ata nuk do të kërkohet që të aplikojnë për pensionet e përcaktuara me këtë Ligj.</p> <p>2. Të gjithë personat që kanë qenë të kualifikuar dhe kanë marrë pensionet kontributive (beneficionin e pensionit bazik të moshës) me aktin nënligjor të aplikueshëm, që nga dita e hyrjes në fuqi të këtij ligji do të konsiderohen të kualifikuar për pension bazik</p>	<p>1.5. Svaku drugu verifikikaciju koju Ministarstvo, procenjuje kao opravdanom i potrebnom da bi obezbedilo propisno administriranje penzije i beneficije;</p> <p>2. Kada se procenjuje da neko lice, ne ispunjuje uslove i kriterije za penziju i utvrđene beneficije sa ovim Zakonom, od njega će se zahtevati da vrati iznos isplate koje je izvršeno njemu ili njoj.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Aktuelni korisnici penzija</p> <p>1. Svi aktuelni korisnici osnovne penzije, starosne penzije, penzije ograničene sposobnosti i prevremenih penzija, koje su regulisane sa ranijim zakonskim i podzakonskim aktovima, od dana stupanja na snazi ovog Zakona će se smatrati kvalifikovanim i od njih neće se zahtevati da apliciraju za utvrđene penzije sa ovim Zakonom.</p> <p>2. Sva lica koja su bila kvalifikovana i primali su doprinosne penzije (beneficiju osnovne starosne penzije) sa podzakonskim aktom, od dana stupanja na snagu ovog Zakona, će se smatrati kvalifikovanim za osnovnu starosnu penziju, i beneficiju ove penzije i od njih neće se zahtevati</p>	<p>1.5. Any other verification which Ministry estimates as reasonable and necessary to ensure proper management and administration of pension and benefits.</p> <p>2. When a person is considered not to meet conditions and requirements for pensions and benefits prescribed by this Law, from it will be required to repay the amount of payments that was done to him or her.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Current pension beneficiaries</p> <p>1. All current users of basic pensions, age pension, the pensions and disability pensions, early Trepca workers, which are regulated by law and previous legislation, since the date of entry into force of this Law shall be deemed qualified and they will not be required to apply for a pension prescribed by this Law.</p> <p>2. All persons who were qualified and received Contributory Pension (basic pension benefit age) with a legal act, since the date of entry into force of this Law shall be considered eligible for basic retirement age and benefit of this pension and they will</p>
--	---	--



<p>të moshës dhe beneficinin e këtij pensioni, nuk do të iu kërkohet që të aplikojnë për këto pensione</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Shfuqizimi i dispozitave ligjore të aplikueshme</p> <p>1. Me hyrjen në fuqi të këtij Ligji do të shfuqizohen këto ligje dhe akte nënligjore:</p> <p>1.1. Neni 3 dhe 4 i Rregullores së UNMIK-ut Nr. 2001/35 mbi Pensionet në Kosovë.</p> <p>1.2. Neni 2, 3 dhe 4 i Rregullores së UNMIK-ut Nr. 2005/20 për Ndryshimin dhe Plotësimin e Rr. nr.2001/35 mbi Pensionet,</p> <p>1.3. Ligjin Nr. 2003/23 për Pensionet e Personave me Aftësi të Kufizuara (Rregullorja Nr. 2003/40 e UNMIK-ut);</p> <p>1.4. Udhëzim Administrativ nr. 02/2006 për pensionim të parakohshëm për punëtorët e kompleksit “trepça” nën administrimin e unmiK-ut dhe minierave me mihje nëntokësore në Kosovë.</p> <p>1.5. Udhëzimi Administrativ Nr. 10/2007 për pensionim të parakohshëm për punëtorët</p>	<p>da aplikujmë për këto pensione.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Ukidanje zakonskih važećih odredba</p> <p>1. Stupanjem na snagu ovog Zakona će se ukidati ovi zakoni i podzakonski aktovi :</p> <p>1.1. član 3 i 4 , Pravilnika UNMIK-a Br. 2001/35 o Zakonima Penzija na Kosovu.</p> <p>1.2. Pravilnik UNMIK-a Br. 2005/20 o Izmeni i Dopuni Pravilnika br. 2001/35 o Penzijama , član 2, 3 i 4;</p> <p>1.3. Zakon Br. 2003/23 o Penzijama za Osobe Ograničenim Sposobnosti (Pravilnik Br. 2003/40 UNMIK-a);</p> <p>1.4. Administrativno Uputstvo br 02/2006 o prevremenom penzionisanju za radnike kompleksa “trepça” pod administracijom unmiK-a i drugih rudnika podzemnih kopova na kosovu</p> <p>1.5. Administrativno Uputstvo Br. 10/2007 o prevremenom penzionisanju za radnike</p>	<p>not be required to apply for these pensions.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Repeal of legal provisions applicable</p> <p>1. Upon entry into force of this Law shall supersede those laws and by-laws:</p> <p>1.1. Article 3 and 4 of UNMIK Regulation no. 2001/35 on pensions in Kosovo,</p> <p>1.2. UNMIK Regulation No. 2005/20 to amend the St. no. 2001/35 on pensions, section 2, 3 and 4;</p> <p>1.3. Law Nr. Pensions 2003/23 for Persons with Disabilities (Regulation No. UNMIK 2003/40)</p> <p>1.4 Administrative Instruction no 02/2006 on early pension for workers of “trepça” complex under unmiK administration and subterranean mines in kosova</p> <p>1.5. Administrative Instruction no.10/2007 for early retirement for workers, complex</p>
--	---	---



<p>e kompleksit “Trepça “ nën administrimin e UNMIK-ut dhe minierave me mihje nëntokësore në Kosovë;</p> <p>1.6. Udhëzimi Administrativ Nr. 11/2007 për Zbatimin e Vendimit të Qeverisë nr. 13/2007;</p> <p>1.7. Udhëzimi Administrativ Nr. 7/2004 për Përcaktimin e Lartësisë së Pensionit Bazë në Kosovë për vitin 2004;</p> <p>1.8. Udhëzimi Administrativ Nr. 15/2009 për Rritjen e Pensioneve për Zbatimin e Vendimit të Qeverisë nr. 02/51;</p> <p>1.9. Të gjitha aktet e tjera nënligjore të cilat janë në kundërshtim me dispozitat e këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Aktet nënligjore të aplikueshme deri në nxjerrjen e akteve të reja nënligjore</p> <p>1. Me kusht që të mos jenë në kundërshtim me këtë Ligj dhe deri në nxjerrjen e akteve të reja nënligjore për zbatimin e drejtë dhe të plotë të këtij Ligji, aktet nënligjore të aplikueshme aktualisht do të vazhdojnë të mbeten në fuqi si ne vijim:</p>	<p>kompleksa “Trepça”pod upravljanjem UNMIK-a i podzemnim rudnicima na Kosova;</p> <p>1.6. Administrativno Uputstvo Br. 11/2007 o Sprovođenju Odluke Vlade br.13/2007;</p> <p>1.7. Administrativno Uputstvo Br. 7/2004 o Utvrđivanju Visine Osnovne Penzije na Kosovu za 2004 godinu;</p> <p>1.8. Administrativno Uputstvo Br. 15/2009 o Povećanju Penzija za Sprovođenje Odluke Vlade br. 02/51;</p> <p>1.9. Svi drugi podzakonski aktovi koji su u suprotnosti sa odredbama ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Primenjeni Podzakonski akti do donošenja novih podzakonskih aktova</p> <p>1. Pod uslovom da nisu u suprotnosti sa ovim Zakonom i do donošenja novih podzakonskih aktova za pravnu i potpunu primenu ovog Zakona , primenjeni podzakonski aktovi aktuelno će ostati na snagu:</p>	<p>Trepca under UNMIK administration of mines and mining ground in Kosovo;</p> <p>1.6. Administrative Instruction no. 11/2007 Implementation of Government Decision no 13/2007;</p> <p>1.7. Administrative Instruction no. 7 / 2004 for determining the amount of Basic Pension in Kosovo in 2004;</p> <p>1.8. Administrative Instruction no. 15/2009 for the Increase of Pensions for the Implementation of Government Decision no. 02/51;</p> <p>1.9. Always which are inconsistent with the provisions of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Bylaws applicable to the issuance of new legislation</p> <p>1. Provided they are not inconsistent with this Law and by issuance of new legislation to implement fair and full of this law currently applicable laws shall remain in force:</p>
--	--	---



<p>1.1. Udhëzimi Administrativ Nr. 6/2003 për themelimin e Departamentit të Administratës Pensionale;</p> <p>1.2. Udhëzimi Administrativ Nr. 13/2004 për Administrimin e pagesave të skemës së pensioneve për personat më aftësi të kufizuar</p> <p>1.3. Udhëzimi Administrativ Nr. 15/2004 për zbatimin e Ligjit të pensioneve për persona më aftësi të kufizuar;</p> <p>1.4. Udhëzimi Administrativ Nr. 03/2005 për procedurat e Monitorimit dhe rishqyrtimit të së drejtës për pensionet e aftësisë së kufizuar;</p> <p>1.5. Udhëzimi Administrativ Nr. 07/2005 për procedurat e Administrative të kthimit të pagesave nga shfrytëzuesit e pensionit të aftësisë së kufizuar;</p> <p>1.6. Udhëzimi Administrativ Nr. 09/2005 për ndryshimet dhe plotësimet e Udhëzimit Administrativ Nr. 09/2004 për procedurat e paraqitjes së kërkesës për pension të aftësisë së kufizuar ;</p> <p>1.7. Udhëzimi Administrativ Nr. 07/2006</p>	<p>1.1. Administrativno Uputstvo Br. 06/2003 za osnivanje Departmana Penzijske Administracije;</p> <p>1.2. Administrativno Uputstvo Br. 13/2004 za Administriranje isplata penzijskih šema za osobe sa ograničenim sposobnostima;</p> <p>1.3. Administrativno Uputstvo Br. 15/2004 o sprovođenju Zakona penzije za osobe sa ograničenim sposobnostima.</p> <p>1.4. Administrativno Uputstvo Br. 03/2005 o procedurama Monitoringa i pregledanja prava za penzije ograničene sposobnosti;</p> <p>1.5. Administrativno Uputstvo Br. 07/2005 o Administrativnim procedurama vraćenja isplata korisnika penzije ograničene sposobnosti;</p> <p>1.6. Administrativno Uputstvo Br. 09/2005 o izmenama i dopunama Administrativnog Uputstva Br. 09/2004 za procedure aplikacije za penzije ograničene sposobnosti;</p> <p>1.7. Administrativno Uputstvo Br. 07/2006</p>	<p>1.1. Administrative Instruction no. 6 / 2003 on the Establishment of Pension Administration Department;</p> <p>1.2. Administrative Instruction no. 13/2004 Administration and payment of pension scheme for persons with disabilities</p> <p>1.3. Administrative Instruction no. Law 15/2004 on the implementation of pension for persons with Disabilities;</p> <p>1.4. Administrative Instruction no. 03/2005 on procedures for monitoring and review of the right to disability pensions;</p> <p>1.5. Administrative Instruction no. 07/2005 Administrative procedures for the return of pension payments from the users of disability;</p> <p>1.6. Administrative Instruction no. 09/2005 for alterations and additions to the Administrative Instruction no. 09/2004 on the application procedures for the pension disability</p> <p>1.7. Administrative Instruction no. 7 /</p>
--	--	--



<p>për plotësimin e Udhëzimit Administrativ Nr. 2/2003 lidhur me ndalesat e pagesave së pensionit bazë për rastet kur pensionistët vdesin;</p> <p>1.8. Udhëzimi Administrativ Nr. 08/2007 për Ndalesat e Pagesave të Pensionit Themelor në rastet kur pensionistë vdesin;</p> <p>1.9. Udhëzimi Administrativ Nr. 10/2009 për Ndryshimin dhe Plotësimin e U. A. nr. 09/2004 për Procedurat e Paraqitjes së Kërkesës për Pension me Aftësi të Kufizuara;</p> <p>1.10. Udhëzimi Administrativ Nr. 11/2009 për Administrimin e Pagesave të Skemave Pensionale;</p> <p>1.11. Udhëzimi Administrativ Nr. 13/2009 për Procedurat e Administrimit të Kthimit të Pagesave nga Shfrytëzuesit e Skemave Pensionale;</p> <p>1.12. Udhëzimi Administrativ Nr. 14/2009 për Ndalesat e Pagesave Themelore në Rastet kur Pensionisti Vdes;</p> <p>1.13. Udhëzimi Administrativ Nr. 06/2010 për Procedurat e Riaplikimit për Pensionet e personave me aftësi të kufizuar.</p>	<p>za dopunu Administrativnog Upustva Br. 02/2003 vezano sa prekidom isplate osnovne penzije u slučajevima kada penzioneri umiru;</p> <p>1.8. Administrativno Uputstvo Br. 08/2007 o Prekidu Isplata Osnovne Penzije u Slučajevima kada Penzioneri Umiru;</p> <p>1.9. Administrativno Uputstvo Br. 10/2009 za Izmenu i Dopunu A.U. br. 09/2004 o Procedurama Aplikacije za Penziju sa Ograničenim Sposobnostima.</p> <p>1.10. Administrativno Uputstvo Br.11/2009 za Administriranje Isplata Penzijskih Šema;</p> <p>1.11. Administrativno Uputstvo Br. 13/2009 za Procedure Administriranja za Vraćenje Isplata od Korisnika Penzijskih Šema.</p> <p>1.12. Administrativno Uputstvo Br. 14/2009 za Prekidanje Osnovne Isplate u slučaju kada Penzioner Umire;</p> <p>1.13. Administrativno Uputstvo Br. 06/2010 o Procedurama Reaplikacije za Penzije Osoba sa Ograničenim Sposobnostima .</p>	<p>2006 to fill an Administrative Instruction no.2 / 2003 concerning prohibitions on the payment of basic pension for retirees when die;</p> <p>1.8 Administrative Instruction no. 08/2007 stops Payments for Basic Pension when pensioners die;</p> <p>1.9. Administrative Instruction no. 10/2009 to amend the U. A. no. 09/2004 on the application procedures for Disabled Pension;</p> <p>1.10. Administrative Instruction no.11/2009 payments management pension schemes;</p> <p>1.11. Administrative Instruction no. 13/2009 Administration Procedures Return Payments by Users of pension schemes;</p> <p>1.12. Administrative Instruction no. 14/2009 on the Basic Payment stops when the pensioner death;</p> <p>1.13. Administrative Instruction no. 06/2010 on Procedures for Resubmitting Pensions for Persons with Disabilities.</p>
--	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 30 Nxjerrja e akteve nënligjore</p> <p>Për zbatim të drejtë dhe të plotë të këtij Ligji, në afat prej 6 muajsh nga dita e hyrjes në fuqi Ministria , nxjerrë aktet perkatese nënligjore.</p>	<p style="text-align: center;">Član 30 Donoshenje pod zakonskih akata</p> <p>Za pravilnu i potpunu primenu Zakona, u roku od 6 meseci od dana stupanja na snagu ovog Zakona, Ministarstvo mozhe doneti podzakonske aktove.</p>	<p style="text-align: center;">Article 30 Sublegal acts issue</p> <p>For the implementation of full right and law, within six months from the date of entry into force, the Ministry shall issue the other necessary sublegal actc.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 31 Zbatimi i veçant i Ligjit</p> <p>Dispozitat e nenit 10, 11 si dhe dispozitat e nënparagrafit 3.2 të paragrafit 3 dhe dispozitat e paragrafit 4 të nenit 12 të këtij Ligji, do të fillojnë se zbatuari, nga 01.01.2016, në përputhje me fondet buxhetore në dispozicion.</p>	<p style="text-align: center;">Član 31 Posebno sprovdjenje zakona</p> <p>Odredbe člana 10, 11 i odredbe podstava 3.2 stava 3 i odredbe stava 4 Clana 12 ovoga Zakona, početi sa primenom od 01.01.2016 godini, u skladu sa budjetskom fondom u dispozicju .</p>	<p style="text-align: center;">Article 31 Special implementation of the Law</p> <p>The provisions of Article 10, 11 and subparagraph 3.2 paragraph 3 and paragraph 4 of article 12, will begin to be implemented from 01.01. 2016 year, in line with current fund budget.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 32 Hyrja në Fuqi</p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Član 32 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj Zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosova.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Article 32 Entry into force</p> <p>This law enters into force (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>

